

23 ———

27

EXPERIMENTACIÓN  
VANGUARDIA  
GÉNERO Y  
DIVERSIDAD SEXUAL

OCT  
2019

cuo  
rum





La Secretaría de Cultura del estado de Michoacán se complace en abrir sus puertas a la primera edición del Festival de Cine de Diversidad Sexual y Género CUÓRUM Morelia, a través del Centro Cultural Clavijero.

Aplaudimos esta iniciativa que da continuidad a un tan necesario programa de diversidad sexual. CUÓRUM no solamente es una respuesta a temas urgentes de nuestro acontecer actual, sino que es una ventana para propuestas cinematográficas contemporáneas de relevancia nacional e internacional que por su temática se convierten en referentes para el público.

México necesita de proyectos que se preocupen por favorecer la tolerancia y armonía entre su sociedad. CUÓRUM es claro ejemplo de que las manifestaciones culturales pueden promover el diálogo y la reflexión y a partir de éstos últimos generar cambios necesarios que permitan un presente y un futuro en los que los errores del pasado no tengan cabida.

¡Qué nadie se suelte la mano!

**Secretaría de Cultura del  
Estado de Michoacán**

*The Secretary of Culture of the State of Michoacán is pleased to open its doors to the first edition of CUÓRUM Morelia Sexual Diversity and Gender Film Festival at the Clavijero Cultural Center.*

*We applaud this initiative that gives continuity to a much needed Sexual Diversity Program. CUÓRUM is not only an answer to urgent issues about current events, but it is a window for contemporary cinematographic proposals of national and international relevance that, due to their themes, become role models for the public.*

*Mexico needs projects that care about favoring tolerance and harmony among its society. CUÓRUM is a clear example that cultural manifestations can promote dialogue and reflection and, from the latter, generate necessary changes that allow a present and a future in which past mistakes have no place.*

*Nobody let go of anyone's hand!*

*¡Qué nadie se suelte la mano!*

***The Secretary of Culture of  
the State of Michoacán***



¡Qué nadie se suelte la mano!

Desde 2018, el Centro Cultural Clavijero abrió sus puertas a la diversidad sexual a través del cine. CUÓRUM, recibió a más de dos mil espectadores que fueron testigos de los aciertos más recientes del cine LGBT internacional y de las nuevas propuestas de cortometrajes mexicanos (*La Mariachi*, del michoacano Adán Ruíz fue reconocido con una mención honorífica del jurado).

Para este 2019, convertido ya en un Festival de Cine de Diversidad Sexual y Género, CUÓRUM y el Centro Cultural Clavijero comenzaron un camino hacia la solidez de un proyecto indispensable para fomentar la tolerancia e inclusión de un país con cifras alarmantes de feminicidios y crímenes por homofobia. Desde enero de este año realizamos el Programa/ Continuo Cuórum-Clavijero con excelentes resultados: más de 500 alumnos tuvieron la oportunidad de participar en conversatorios, talleres y funciones especiales con personalidades del cine y la televisión. Además, el Programa/Continuo expandió sus actividades a diversos estados de la República como Quintana Roo, Nuevo León y centros culturales y circuitos alternativos de la Ciudad de México, abarcando centro, sureste, norte y oeste del país, incluido Michoacán. Para este próximo 2020 buscamos que el Programa/Continuo abarque más regiones de nuestro estado gracias a nuestra colaboración con SEIMUJER.

Estamos muy entusiasmados de ser nuevamente sede de CUÓRUM, pues pensamos que en tiempos de transformación como los que vivimos, son necesarios proyectos que rompan con paradigmas. Rompimiento que se debe dar con urgencia para aceptar que nuestra riqueza es nuestra diversidad. La competencia de cortometraje mexicano, seguirá siendo el por qué de CUÓRUM. En esta ocasión participan nueve títulos dirigidos por mujeres y siete títulos dirigidos por hombres, representando a los estados de Aguascalientes, Ciudad de México, Estado de México, Jalisco, Nayarit, Nuevo León, Puebla, Tabasco y por supuesto Michoacán. Todos son proyectos arriesgados y propuestas reveladoras de un México que se cuestiona a sí mismo para transformarse en un país resiliente y resistente

*Nobody let go of anyone's hand!*

*Since 2018, the Clavijero Cultural Center opened its doors to sexual diversity through cinema. Cuórum, received more than two thousand spectators who witnessed the most recent successes of the international LGBT cinema and the new proposals of Mexican short films (*La Mariachi*, from the Michoacan Adam Ruíz was recognized with an honorable mention of the jury).*

*For this 2019, already converted into Cuórum - Film Festival of Sexual and Gender Diversity-, and the Clavijero Cultural Center began a path towards the solidity of an indispensable project to promote tolerance and inclusion of a country with alarming figures of femicides and crimes by homophobia. Since January of this year we have carried out the Cuórum-Clavijero Continuous Program with excellent results: more than 500 students had the opportunity to participate in conversations, workshops and special functions with film and television personalities. In addition, the Continuous Program expanded its activities to various states of the Republic such as Quintana Roo, Nuevo León and cultural centers and alternative circuits in Mexico City, covering the center, southeast, north and west of the country, including Michoacán. For 2020, we are working on the Continuous Program so that it can cover more regions of our state thanks to our collaboration with SEIMUJER.*

*We are very excited to be the headquarters of Cuórum again, because we think that in times of transformation like the ones we live in, projects that break paradigms are necessary. Break that must be carried out urgently to accept that our wealth is our diversity. The Mexican short film competition will remain the reason for Cuórum. On this occasion, nine films directed by women and seven films directed by men participate, representing the states of Aguascalientes, Mexico City, State of Mexico, Jalisco, Nayarit, Nuevo León, Puebla, Tabasco and of course Michoacán. All are risky projects and revealing proposals of a Mexico that questions itself to become a resilient country,*



con proyectos que van desde un documental sobre el asesinato de una trabajadora sexual trans hasta una ficción futurista que imagina un mundo donde la vacuna contra el VIH se ha encontrado. Los cortometrajes serán vistos por un jurado proveniente de Cuba, España, Argentina, Brasil, y Chile que otorgará La Camelina de Plata diseñada por Mariana Villareal a la ganadora o ganador de esta edición.

Agradecemos el invaluable apoyo de todo el equipo del Centro Cultural Clavijero, a Amigos de Clavijero y a la Secretaría de Cultura del Estado de Michoacán, entidades con las que hemos caminado de la mano para lograr ser una sociedad que abrace su diversidad en la aceptación y normalización del amor en todas sus expresiones, en todas sus historias y en todas sus experiencias. Permanecer en unión en tiempos de transformación, haciendo el llamado que hacemos con Cuórum este 2019: ¡Qué nadie se suelte la mano!

#NadieSeSueltoLaMano

**Mtra. Sandra Aguilera Anaya**  
Directora Centro Cultural Clavijero

*with projects ranging from a documentary about the murder of a trans sex worker to a futuristic fiction that imagines a world where the vaccine against HIV has been found. The short films will be seen by a jury from Cuba, Spain, Argentina, Brazil, and Chile and they will award the Silver Camelina, designed by Mariana Villareal, to the winner of this edition.*

*We appreciate the invaluable support of the entire Clavijero Cultural Center team, Amigos de Clavijero and the Ministry of Culture of the State of Michoacán, entities with which we have walked hand in hand to achieve a society that embraces its diversity in acceptance and normalization of love in all its expressions, in all its stories and in all its experiences. Being together in times of transformation, Cuórum 2019 calls out: Nobody let go of anyone's hand!*

#NadieSeSueltoLaMano

**Mtra. Sandra Aguilera Anaya**  
Director, Clavijero Cultural Center

De niña escuché a mis padres decir: "Nunca sacrifiques estas tres cosas: tu familia, tu corazón o tu dignidad".

Crecí y comprendí que muchas veces no era fácil lograrlo, no por no desearlo, sino por las construcciones mentales que se van formando en nosotros y en la sociedad de la que somos parte, las cuales no siempre le apuestan al valor de la familia, ni al amor que abraza el corazón o a la dignidad, no sólo tuya sino de quienes te rodean.

Más adelante, también comprendí que "amar es buscar el bien del otro en cuanto al otro" y no en cuanto a nosotros mismos. Entonces me cayó el veinte de que al ser humano le hace falta una buena dosis de empatía y comprensión. Que elegir a quien amar es decisión de quien ama.

Esto es algo que comprendido desde el corazón hace sentido. La buena noticia es que para quienes el corazón no les hace mucho sentido, en 1948 se instituyeron los derechos humanos a nivel global para, desde la cabeza, la legalidad y la justicia, hacernos comprender a la humanidad entera que todos somos iguales y tenemos los mismos derechos desde que nacemos. Pero también se instituyeron para hacernos comprender que no somos idénticos, sino que somos seres singulares y especiales en nuestra forma de ver la vida, de vivirla; en nuestra forma de ser, actuar y soñar.

En la medida en que comprendamos desde la cabeza y el corazón la grandeza de la humanidad, la belleza de su diversidad y la valía de cada ser humano por diferente que sea a nosotros, alcanzaremos la paz que el mundo necesita.

Qué increíble será cuando todas las familias abracen a los suyos, abracemos a los nuestros, a pesar de "expectativas incumplidas"; cuando todos los miembros de una comunidad nos informemos y conectemos con la vida de las personas que eligen ser fieles a sí mismas y a su corazón; cuando con corazón comprensivo creamos puntos de encuentro y no de separación, y como sociedad nos haga sentido apostarle tanto al derecho a la igualdad como al derecho a la diferencia.

*As a child I heard my parents say, "Never sacrifice these three things: your family, your heart or your dignity."*

*I grew up and understood that many times it was not easy to achieve it, not because you did not want it, but because of the mental constructions that are forming in us and in the society of which we are part, which do not always bet on the value of the family or the love that embraces the heart or dignity, not only yours but those around you.*

*Later, I also understood that "to love is to seek the good of the others as for the others" and not as for ourselves. Then, it dawned on me that the human being needs a good dose of empathy and understanding. Choosing who to love is one's decision.*

*This is something that, seen from the heart, makes sense. The good news is that, for whom the heart does not make much sense, in 1948 human rights were instituted globally so that from the head, legality and justice, we can make the whole humanity understand that we are all equal and we have the same rights since we were born. However, they were also instituted to make us understand that we are not identical, but that we are unique and special beings in our way of seeing life, of living it, in our way of being, acting and dreaming.*

*As we understand, from our heads and hearts, the greatness of humanity, the beauty of its diversity and the worth of each human being, no matter how different they are from us, we will achieve the peace that the world needs.*

*How incredible it will be for families to embrace their own, or our own, despite "unfulfilled expectations"; this will happen when all of us, members of a community, inform ourselves and connect with the lives of people who choose to be true to themselves and their hearts; when, with an understanding heart, we create meeting points instead of division, and as a society we make sense to bet on both the right to equality and the right to difference.*

*There we go. The path is called in-*

Hacia allá vamos. El camino se llama inclusión.

Por ello con ustedes celebro esta primera edición del festival independiente de cine de género y diversidad sexual: CUÓRUM Morelia, que nace desde ese compromiso de abrazar la diversidad y enaltecer al ser humano a través del cine.

Coincido con Antonio Harfuch, su fundador, en el poder del cine para acercarnos a la comprensión de la identidad y orientación sexual de las personas con sus distintos matices, así como en la habilidad del cine de transportarnos a los dolores y alegrías que la comunidad LGBTTTQA+ ha vivido históricamente y sigue viviendo, en muchas ocasiones por culpa de patrones y conductas de discriminación y violencia que atentan contra la dignidad humana. Estamos convencidos haciendo visibles este tipo de problemáticas a través del séptimo arte, abonamos a la información, inspiración, empatía y a un muy posible cambio de comportamiento que nos llevaría a todos a una sociedad más justa, armónica y equitativa.

Este Festival que es la evolución del Programa de Diversidad Sexual de Morelia, en su cuarto año se fortalece en su curaduría, programación, alianzas y alcance, con contenido tanto nacional como internacional.

Me uno al reconocimiento de quienes conforman esta iniciativa. Su respaldo y apoyo contribuye a que existan nuevas y nuevos realizadores críticos, conscientes de su realidad, que a través del documental, la ficción e incluso la comedia, se animan a dar voz a personajes que no hubiéramos conocido si no se hubieran atrevido a llevarlos al cine.

Gracias por hacer quórum con tu presencia, y con CUÓRUM contribuir a que México sea para el mundo el país donde le apostamos a la familia, al corazón y a la dignidad humana.

**Lorena Guillé-Laris**  
Directora Ejecutiva  
Fundación Cinépolis

clusion.

*That is why I celebrate this first edition of the independent film festival of gender and sexual diversity with you: CUORUM Morelia, born from that commitment to embrace diversity and exalt the human being through cinema.*

*I agree with Antonio Harfuch, its founder, in the power of films to approach the understanding of the identity and sexual orientation of people in their different gender expressions, as well as in the ability of films to transport us to the pains and joys that the LGBTTTQA+ community has lived historically and continues to live, on many occasions because of patterns and behaviors of discrimination and violence that threaten human dignity. We are convinced that, making this type of problem visible through the seventh art, we contribute to information, inspiration, empathy and a very possible change in behavior that would lead us all to a more just, harmonious and equitable society.*

*This festival, which is the evolution of the Morelia Sexual Diversity Program in its fourth year, is strengthened in its curatorship, programming, alliances and scope, with both national and international content.*

*I join the recognition of those who are part of this initiative. Their support and contribution help to create new critical filmmakers, aware of their reality, who through documentary, fiction and even comedy, are encouraged to give voice to characters we would not have known if they had not dared to take them to the films.*

*Thank you for making a quorum with your presence, and to CUÓRUM for making Mexico the country where we bet on family, heart and human dignity.*

**Lorena Guillé-Laris**  
Executive Director  
Fundación Cinépolis



Fue en mayo de este año que firmamos con el festival CUÓRUM Morelia un convenio de colaboración con la SEIMUJER, en el marco del conversatorio sobre el cine trans y su poder para cambiar el paradigma y hacer una reconstrucción de lo que socialmente se ha conocido como "género".

Desde sus inicios CUÓRUM Morelia ha tenido a bien incorporar trabajos fílmicos que revisan este tópico aún pendiente en la agenda política de México y que desde la Secretaría hemos trabajado codo a codo con el Gobierno de Michoacán, para erradicar la violencia de género y ofrecer oportunidades de igualdad para la mujer michoacana.

Nos da mucho gusto colaborar con CUÓRUM con este mismo propósito mediante funciones especiales como la de la película *Normal* de Adele Tulli, presentada en el pasado festival de cine queer Xposed. En este documental los mecanismos de construcción y asimilación de género se exponen a través de experiencias cotidianas que revelan una construcción arcaica cuya normalidad será importante comenzar a discutir. Asimismo tendremos la oportunidad de colaborar con CUÓRUM en un conversatorio junto con la actriz mexicana Esmeralda Pimentel.

También nos enorgullece participar en el conversatorio sobre cuerpos negros que impartirán Marthe Djilo y Frieda Ekotto junto con la proyección de las películas *Vibrancy of silence: una discusión con mis hermanas* y con *Zurura Zurura*, su más reciente contribución al cine, en donde a través de un sentido poético se muestra el amor entre dos mujeres en un contexto contemporáneo donde muchas de estas relaciones se forman a la distancia.

¿Cómo entonces podremos permanecer en un mundo cada vez más distante? El cine sin duda, nos hace estar más cerca.

#nadiesesueltelamano

*It was in May of this year that SEIMUJER signed a collaboration agreement with CUÓRUM Morelia festival, within the framework of the conversation about trans cinema and its power to change the paradigm and make a reconstruction of what has been socially known as "gender".*

*From the beginning, CUÓRUM Morelia has been happy to incorporate film works that address this topic which is still pending in the political agenda of Mexico and, from the Secretariat, we have worked closely with the Government of Michoacán, to eradicate gender violence and offer opportunities of equality for the Michoacan woman.*

*We are pleased to collaborate with CUÓRUM for this same purpose through special exhibitions such as the movie *Normal* by Adele Tulli, presented at the last version of the queer film festival Xposed. In this documentary, the mechanisms of construction and gender assimilation are exposed through daily experiences that reveal an archaic construction and whose normality will be important to begin to discuss. We will also have the opportunity to collaborate with CUÓRUM in a conversation with the Mexican actress Esmeralda Pimentel.*

*We are also proud to participate in the conversation about black bodies that will be taught by Marthe Djilo and Frieda Ekotto along with the screening of the films *Vibrancy of silence: a discussion with my sisters* and *Zurura Zurura*, their most recent contribution to cinema in which, through a poetic sense, the love between two women is shown in a contemporary context where many of these relationships are formed at a distance.*

*How then can we remain in an increasingly distant world? Cinema certainly makes us feel closer.*

#nadiesesueltelamano

**SEIMUJER**

**SEIMUJER**



# CUÓRUM

El crítico norteamericano Roger Ebert describe el cine como una máquina de empatía. El cine es, después de todo, la única máquina que permite viajar en el tiempo y el espacio, que nos incita a abandonar la comodidad del hogar y el hábito, a adentrarnos libremente en una experiencia extraña; permite sentirnos dentro de otros mundos, indagar en sueños ajenos, e intuir aquello que nos une como seres humanos más allá de las referencias usuales del “pertener” (raza, nación, credo, et. al.) Este es el espíritu de CUÓRUM: adoptar esa noble causa del cine, ensayar otra versión de estar en comunidad al celebrar las diversas expresiones de género, sexualidad, y producción audiovisual; preservar la pantalla como un horizonte móvil y sin censura de la auto-representación y la experimentación.

Existen hoy en día más de doscientos festivales LGBTQI alrededor del mundo. En conjunto, representan un circuito global vital que reafirma la cultura queer, genera un público receptivo y tangible, e inspira vanguardias tanto en el cine, como en el activismo social y el discurso de género. Sin embargo, en estos tiempos tan volátiles, no podemos dar por hecho ni las libertades artísticas ni los derechos de los que gozamos. Diario observamos el auge de movimientos de ultra derecha, la explosión de crímenes de odio, la miopía de líderes políticos que se dedican a esparcir miedo y animosidad, la militarización y bloqueo de las fronteras. Mientras que algunxs de nosotrxs nos preocupamos por armar un programa estelar para nuestro público, otrxs colegas se tienen que preocupar por garantizar la seguridad física de artistas y asistentes.

CUÓRUM es también la solidaridad con nuestrxs amigxs que arriesgan todo por mantener las pantallas iluminadas en estos tiempos oscuros. Una presencia decisiva, una comunidad significativa, un reto a aquellas fuerzas que amenazan con tumbarnos

# CUÓRUM

*U.S. critic Roger Ebert fittingly described the cinema as a machine that generates empathy. It is after all the only machine that makes it possible to travel in space and time, that makes us shed our place of comfort and habit, and enter freely into a strange experience; it allows us to feel ourselves into other worlds, mingle in the dreams of others, and intuit what it is that brings us together as humans beyond the usual markers of belonging (race, nation, creed, et. al.). This is the spirit behind CUÓRUM: to embrace this noble cause of cinema, to rehearse a different version of being in community by celebrating the diverse expressions of gender, sexuality, and filmmaking; to preserve the screen as an uncensored and moving horizon of both self-representation and experiment.*

*There are currently over two hundred LGBTQI themed film festivals around the world. They comprise an important global circuit that reaffirms queer culture and creates a tangible and receptive public, inspiring groundbreaking work in filmmaking, social activism, and gender studies. But given the volatile times we inhabit, we cannot take these liberties in artistic expression or even our human rights for granted. Every day, we witness the rise of religious fundamentalism, the overwhelming surge of hate crimes, the narrowing vision of political leaders peddling fear and animosity, the militarization and closing of borders. While some of us worry about putting together a stellar film program for our audiences, other colleagues have to worry about guaranteeing the physical safety of artists and audiences.*

*CUÓRUM is also about solidarity with our friends who risk everything to keep screens alight in these dark times. A decisive presence, a meaningful community, a charge against those forces that threaten to sway us into chaos, CUÓRUM*



en el caos, CUÓRUM es resistencia;  
no una resistencia con puño cerrado  
al aire, sino con manos entrelazadas,  
corazón abierto y mente abierta.

*is resistance; not a resistance of  
closed fists, but of clasped hands,  
open hearts and open minds.*

***Mara Fortes***

**Mara Fortes**

Caminábamos por la Avenida Principal de Morelia, la Madero. Hacíamos un recuento de los pendientes del festival. Cruzamos las calles con una energía cegadora con manifestantes pidiendo a gritos el pago de sus salarios. Después, en la misma calle, otro grupo de manifestantes permanecían en silencio a lo largo de la calle, vistiendo de luto el color rojo. En una misma avenida, michoacanos en su libre derecho a manifestarse, exigían sus derechos con gritos de pasión y rostros de resistencia.

No podíamos cerrar los ojos ante una realidad que nos ha alcanzado como un reflejo de lo que pasa en la vida cotidiana. Alguna vez alguien nos comentaba que el hoy Cuórum debía regresar al Festival de cine de Morelia. La pregunta se convirtió en retórica: ¿Cómo se podía regresar a un lugar cuyas puertas se nos habían cerrado? Pensábamos en lo que se siente cuando se sale de la casa de los padres, ansiedad por el futuro, incertidumbre, dificultad para el cambio. Pero también miedo a crecer, a ser independientes. Contradicciones de las que sólo se sale cuando el tiempo se está terminado. Se cometen errores que se vuelven el abono de la experiencia. Se abren nuevas puertas que cobijan proyectos indispensables para que un país pueda transformarse de raíz.

Estamos cosechando un proyecto libre e independiente. Echando raíces en una de las ciudades más bellas y originales del mundo, trayendo la visión de nuevas y nuevos realizadores mexicanos exponiendo su visión de la diversidad sexual. Nos preguntamos entonces: ¿Mostrar estas obras de México, hacer este festival, será además de un desafío, una manifestación como las que vemos en la Avenida Principal? Si sí, Cuórum busca ser un espacio sólido y de experimentación para un nuevo cine que busca un lugar al cual pertenecer. Historias que puedan ser un alivio de vida. Realidades que nos ayuden a estar más unidos en tiempos de cambios. Despertares a nuevos universos.

*We were walking along the Main Avenue of Morelia, Madero. We made a list of those things that were pending for the festival. We crossed the streets with boundless energy along with protesters shouting for the payment of their salaries. Then, on the same street, another group of protesters remained silent along the street, wearing red as a color of mourning. On the same avenue, people from Michoacán, in their free right to protest, demanded their rights with cries of passion and faces of resistance.*

*We could not close our eyes to a reality that has reached us as a reflection of what happens in everyday life. Someone once told us that CUÓRUM should return to the Morelia Film Festival. The question became rhetorical: How could we return to a place where the doors had been closed to us? We thought about what it feels like when you leave your parents' house: anxiety about the future, uncertainty, and difficulty in changing. But you also feel fear of growing up, of being independent. Contradictions that only come out when time is running out. Mistakes are made and these become part of the experience. New doors are opened and they take on indispensable projects so that a country can transform itself from its roots.*

*We are reaping a free and independent project. Taking root in one of the most beautiful and original cities in the world, bringing the vision of new Mexican filmmakers exposing their vision of sexual diversity. We ask ourselves then: If we show these films from Mexico, will this festival, in addition to a challenge, be a demonstration like the ones we see on the Main Avenue?*

*If the answer is yes, CUÓRUM seeks to be a solid and experimental space for a new cinema that seeks a place to belong to. Stories that can make life easier. Realities that help us to be more united in times of change. They are an awakening to new universes. These reflections of our past and the future of cinema can be seen*

Reflexiones de nuestro pasado y el futuro del cine, como un arte de resistencia para el presente. Habrá dos virtudes para esta manifestación por la diversidad: la pasión y la resistencia. ¡Qué nadie se suelte la mano!

**CUÓRUM Morelia**

*as the art of resistance for the present. There will be two virtues for this protest in favor of diversity: passion and resistance. Nobody let go of anyone's hand!*

***CUÓRUM Morelia***



## Sobre CUÓRUM Morelia, con cariño

**E**l año pasado tuve la oportunidad de formar parte del Programa de Diversidad Sexual + Morelia, ahora CUÓRUM Morelia. El documental *María Bonita* tuvo su primera exhibición formal en este festival y no imagino otro espacio mejor para apadrinar esta historia que cuenta los ayeres de la época cabaretera en Colima.

Mucho se conoce de aquellos años de producciones cinematográficas que tuvieron como personajes principales a las ficheras, estas mujeres despampanantes y dueñas de los escenarios del entonces Distrito Federal. Sin embargo, existieron otras caras menos conocidas y *María Bonita* explora justamente estos personajes. Las anécdotas de Lore y Elizabeth nos llevan a imaginar cómo fueron esos años y nos hace ver las consecuencias que el tiempo ha tenido sobre sus cuerpos. Lore, es un personaje pícaro que maneja dos identidades: una femenina y una masculina y trabaja en “El Caporal”, un antiguo cabaret aún en funcionamiento en una vieja zona de tolerancia en Colima. Elizabeth, disfruta bailar danza erótica y recuerda sus mejores años con nostalgia, pero cree que un porvenir más esperanzador aún está por llegar.

Hablar, mostrar y darle un sentido humano a la sexualidad y sus múltiples expresiones es un asunto urgente para quienes nos dedicamos a la realización audiovisual, ya sea de manera profesional o amateur. Necesitamos comenzar a formar un público más consciente de la diversidad. Con el tiempo, Colima ha comenzado a ganar renombre con sus producciones, tanto en ficción como documental y es por ello que exponer el material a la crítica y al público en

general es de vital importancia, las películas y los cortos no sirven de nada si se quedan guardados en un disco duro.

Para mí fue una grata experiencia el haber convivido el año pasado tanto con el público asistente, como con las demás realizadoras y realizadores, cineastas, personajes y el equipo del festival.

Considero que esta ventana de exhibición es un espacio importante de expresión de la sexualidad vista y comprendida a partir de diferentes enfoques, miradas y estéticas. Es una convergencia de narrativas, técnicas e historias que nos cuentan aquello que pasa bajo las sábanas de quiénes son juzgados por sus preferencias sexuales y de género, por su sexualidad no normada en la moral social y aquellas personas a quienes se les ha negado el derecho a sentir y querer.

CUÓRUM Morelia es un espacio necesario para generar el diálogo, la comprensión y el poder compartir estos relatos y micro-relatos que nos llevan a mirarnos hacia adentro, a vernos identificados con una persona trans, bi-pán-inter-homosexual, como una trabajadora sexual, como una lesbiana que lucha, como un travesti que usa la ropa de su mamá o como un luchador que mezcla el rímel y el rubor con el ring.

Gracias a espacios diversos como éste es que todas estas historias llegan a más corazones, como dijo un teórico de cine “los fantasmas de la pantalla tienen más que contarnos que sus historias de risas y llantos... abramos el proceso, el cine se declara culpable”.

**Roxana Anaya López**

## ***To CUÓRUM Morelia, with love***

Last year I had the opportunity to be part of the Morelia Sexual Diversity Program, now CUORUM Morelia. The documentary *María Bonita* had her first formal exhibition at this festival and I can't imagine another better space to sponsor this story that tells the yesterdays of the cabaret era in Colima.

Much is known of those years of cinematographic productions that had the *ficheras* as main characters, these stunning women and owners of the scenes of the then Federal District. However, there were other less known faces and *María Bonita* explores these characters. The anecdotes of Lore and Elizabeth lead us to imagine how those years were and make us see the consequences that time has had on their bodies. Lore, is a rogue character who manages two identities: a female and a male and works in "El Caporal", an old cabaret still in operation in an old area of tolerance in Colima. Elizabeth enjoys dancing erotic dance and remembers her best years with nostalgia, but believes that a more hopeful future is yet to come.

Talking, showing and giving a human sense to sexuality and its multiple expressions is an urgent matter for those of us who are dedicated to filmmaking, whether professional or amateur. We need to start forming a more diversity-aware audience. Over time, Colima has begun to gain popularity with its productions, both in fiction and documentary and that is why exposing the material to critics and the public in general is of vital importance,

films and shorts are useless if they are stored on a hard drive.

For me, it was a pleasant experience to have shared with the audience last year, as well as with the other filmmakers, characters and the festival team.

I consider this display window to be an important space for expressing sexuality seen and understood from different approaches, looks and aesthetics. It is a convergence of narratives, techniques and stories that tell us what happens under the sheets of those who are judged by their sexual and gender preferences, by their unregulated sexuality in social morals and those who have been denied the right to feel and love.

CUÓRUM Morelia is a necessary space to generate dialogue, understanding and to be able to share these stories and micro-stories that lead us to look inwards, to see ourselves identified with a trans or bi-pan-inter-homosexual person like a sexual worker, a fighting lesbian, a transvestite who wears his mom's clothes or like a fighter who mixes mascara and blush with the ring.

Thanks to diverse spaces like this one, it is that all these stories reach more hearts, as a movie theorist said "the ghosts of the screen have more to tell us than their stories of laughter and tears... let's open the process, the cinema pleads guilty".

***Roxana Anaya López***



# Índice

- 18** Jurado
- 20** La Camelina de Plata de Sangre de mi Sangre
- 22** Cortometrajes Mexicanos en Competencia
- 40** Tributo michoacano a Teo Hernández
- 48** Mirador
- 54** Despertares Trans
- 68** Black Queer Bodies
- 72** PALADAR 2019: Trascendiendo el discurso queer
- 80** Proyectos Cuórum-IMCINE
- 82** Programa Continuo
- 84** Créditos

# Jurados



## DOLY MALLET

Es periodista y escritora, cuenta con un posgrado en crítica de cine por la Universidad de Melbourne en Australia y una Maestría en Comunicación por The New School en Nueva York. Es autora de dos libros de cine y género publicados por Penguin Random House, y ha colaborado para diferentes medios como el Periódico Reforma, GQ, y Empire Magazine entre otros; además de dar cursos de crítica de cine, guionismo y comunicación. Doly Mallet vive en Nueva York desde hace 7 años, fungiendo como corresponsal en áreas de cultura, entretenimiento, moda y estilo de vida.

Journalist and writer with a Master's degree in Communication from The New School in New York and a postgraduate in film criticism from Melbourne University in Australia. She is the author of two film and genre books published by Penguin Random House, and has collaborated with different media such as Reforma Newspaper, GQ, and Empire Magazine among others; In addition to giving courses in film criticism, screenwriting and communication. Doly Mallet has lived in New York for 7 years, serving as a correspondent in the areas of culture, entertainment, fashion and lifestyle.



## MAJO STAFFOLANI

Es guionista, productora, montajista y directora de Cine Independiente y Cooperativo. En el año 2012 fundó Vivo Siendo Cine, productora audiovisual independiente donde realizó diez cortometrajes, dos largometrajes y varios videos musicales. Su ópera prima *Colmena*, fue estrenada comercialmente en 2018 y su segundo largometraje *Román* contó con la producción asociada de Vanessa Ragone (productora ganadora de un Oscar por *El secreto de sus ojos* en 2010). Ambas películas se rodaron en cinco días, de forma independiente con un equipo técnico formado por un 95% de mujeres técnicas. Majo ha trabajado con directores como José Celestino Campusano, Luis Ortega y Lucrecia Martel.

Majo Staffolani is a screenwriter, producer, editor and independent and cooperative film director. In 2012, she founded Vivo Siendo Cine, an independent audiovisual production company where she made a dozen short films, two feature films and several music videos. Her debut film *Colmena*, was released commercially in 2018 and her second feature film *Román* had Vanessa Ragone as Associate Producer (winner of the Academy Award for *The Secret in Their Eyes*). Both films were shot in five days, independently and with a technical team consisting of 95% women. Majo has worked with directors such as José Celestino Campusano, Luis Ortega and Lucrecia Martel.



## FRANCISCA LUCERO

Cuenta con una maestría en realización audiovisual de l'Ecole Nationale Supérieure d'Audiovisuel ENSAV, Francia y es Periodista de la Universidad de Chile. Desde 2008 es miembro del comité de selección y coordinadora general de la programación de documentales del Festival Cinélatino de Toulouse. Desde 2012 es Coordinadora de FIDLab, plataforma de coproducción internacional del Festival FIDMarseille. Francisca es investigadora, guionista y montajista del documental *Escucha Chile* de Andrés Daie (2009).

She has a master's degree in audiovisual production from l'Ecole Nationale Supérieure d'Audiovisuel ENSAV, France and is a journalist at the University of Chile. Since 2008, she is a member of the selection committee and general coordinator of the documentary programming of the Cinélatino Festival of Toulouse. Since 2012, she is the coordinator of FIDLab, the international co-production platform of the FIDMarseille Festival. Francisca is a researcher, screenwriter and editor of the documentary *Escucha Chile* by Andrés Daie (2009).



## RENATO GALAMBA

Cuenta con una maestría en Administración de Empresas en la Universidad de St. Thomas, en EUA y es Licenciado en Publicidad por la Universidad Federal de Pernambuco, en Brasil. Renato Galamba también fue bailarín de ballet en Cuba, donde vivió durante 8 años y se formó en El Ballet Nacional de Cuba. Su carrera en cine comenzó como video assist en la película *Yellow Mango* de Claudio Assis (2003). En 2013 produjo el primer Festival de Cine Cubano en Recife. En 2016, en Estados Unidos, empieza a trabajar como parte del equipo de la agencia de ventas internacionales FiGa Films. Desde entonces, ha participado en la estrategia de venta y distribución de más de 33 largometrajes. Ha sido miembro del jurado en festivales en México, Ecuador y EUA y participado en paneles de discusión sobre el cine independiente en Cuba, Brasil y Rep. Dominicana. Otros créditos incluyen la producción de dos episodios de la serie documental brasileña *Amores Cubanos*, filmadas en Miami, en el 2018.

He has a master's degree in Business Administration from the University of St. Thomas, in the USA and has a degree in Advertising from the Federal University of Pernambuco, in Brazil. Renato Galamba was also a ballet dancer in Cuba, where he lived for 8 years and trained at the National Ballet of Cuba. His film career began as a video assist in the movie *Yellow Mango* by Claudio Assis (2003). In 2013 he produced the first Cuban Film Festival in Recife. In 2016, in the United States, he began working as part of the team of FiGa Films, an international sales agency. Since then, he has participated in the sales and distribution strategy of more than 33 feature films. He has been a member of the jury at festivals in Mexico, Ecuador and the USA and has participated in panel discussions on independent cinema in Cuba, Brazil and the Dominican Republic. Other credits include the production of two episodes of the Brazilian documentary series *Amores Cubanos*, filmed in Miami, in 2018.



## JAZZ VILÁ

Es actor, director, productor y dramaturgo cubano con una amplia carrera de personajes LGTB+ en cine. Graduado por la Escuela Nacional de Artes de Cuba, su trayectoria se ha desarrollado en el cine, aunque sus últimos trabajos han sido para plataformas de televisión como Movistar+ en la serie *Skam* y con Netflix en *Paquita Salas*. Ha participado en películas como *El acompañante* de Pavel Giroud (2015), *Fátima o el parque de la fraternidad* de Jorge Perugorria (2015) y *Juan de los muertos* de Alejandro Brugués (2012). Su actuación en esta última con el personaje de "La China" le valió la candidatura a la nominación de los premios Goya como mejor actor revelación y una nominación como mejor actor de cine a los premios de la revista Shangay (España). En 2017 fue merecedor del Incubator Artist Program (USA). Sus producciones teatrales, *Farándula*, *Eclipse* y *Rascacielos*, abordan temáticas de género y constituyen una trilogía que lo han convertido en un referente del teatro contemporáneo cubano.

Cuban actor, director, producer and playwright with an extensive career of LGTB+ characters in cinema and numerous productions that address gender issues. Graduated from the prestigious National School of Arts of Cuba in 2004, his career has been developed in the film industry, although his latest works have been for television platforms such as Movistar+ in the *Skam* series and with Netflix in the popular *Paquita Salas*. He achieved his recognition thanks to films such as *The Companion* by Pavel Giroud, *Fátima o el parque de la fraternidad* by Jorge Perugorria and *Juan de los muertos* by Alejandro Brugués. In the latter, his performance of the role "La China" made him candidate for the nomination of the Goya Awards (Spain) as Best Revelation Actor and earned him a nomination as Best Film Actor for the Shangay Magazine Awards (Spain). In 2017 he was awarded the Incubator Artist Program (USA). His theatrical productions, *Farándula*, *Eclipse* and *Rascacielos*, address gender issues and constitute a trilogy of consecutive successes that have made him a model in contemporary Cuban theater.



**La Camelina  
de Plata de  
Sangre de  
mi Sangre**



## La Camelina de plata

***“Me hizo muy feliz diseñar esta pieza para un proyecto con tanto amor. Creo en la diversidad sexual como parte de la naturaleza humana. Respeto e igualdad para todos los seres humanos. Vivamos en armonía, felices y sin prejuicios. Todos merecemos amor, con quien sea y como sea”***

*Mariana Villarreal, octubre 2018*

**L**a Camelina de plata fue diseñada por Sangre de mi Sangre en 2018 para galardonar a quien resultara ganadora o ganador del programa de Diversidad Sexual del Festival de Morelia de ese año. Sangre de mi Sangre es un Proyecto fundado en 2005 por Mariana Villarreal que se ha distinguido por su dedicación y pasión en la creación de cada una de sus piezas. Cada objeto en Sangre de mi Sangre está hecho a mano a partir de piedras y metales recuperados alrededor del mundo siguiendo el principio de que nuestro planeta nos brinda los recursos suficientes y hay que cuidar de ellos de manera consciente. Cada piedra es un regalo de la Tierra que debe ser tratado como tal, es por ello que cada pieza está realizada de manera única con metales reciclados. La Camelina de plata hecha especialmente para esta primera edición de CUÓRUM Morelia es una pieza emblemática de los principios y calidad que desde 2005 caracterizan a Sangre de mi Sangre.

## The Silver Camelina

***“It made me very happy to designed this piece for a project with so much love. I believe in sexual diversity as part of human nature. Respect and equality for every human being. Let's live in harmony, happy and without prejudices. We all deserve love, with whom we want and how we want it.”***

*Mariana Villarreal, October 2018*

The Silver Camelina was designed by Sangre de mi Sangre in 2018 as the award for the winner of the Sexual Diversity Program + Morelia that year. Sangre de mi Sangre is a project founded in 2005 by Mariana Villarreal renowned for its passion and dedication in the creation of every single one of its pieces.

In Sangre de mi Sangre, every object is handmade with stones and metals recovered from around the world following the principle that our planet gives us enough resources and we should take care of them and use them in a responsible way. Every stone is a gift from the Earth and it should be treated as such, that's the reason why every piece is unique, made with 100% recycled materials. The quality in each object is achieved thanks to the diversity of the materials with which it's made. The Silver Camelina especially created for this first edition of CUÓRUM Morelia mirrors this quality and principles that since 2005 had been characteristic of Sangre de mi Sangre.

**Cortometrajes  
Mexicanos en  
Competencia**



## Alessa

2019 / Color, blanco y negro (b&w) / 27:22 min

Alessa Flores, mujer transgénero y activista por los derechos de las mujeres trans, fue asesinada el 13 de octubre de 2016. Este crimen se ha sumado a la oleada de feminicidios y transfeminicidios ocurridos a lo largo del país que ahora se focalizan en la Ciudad de México. Este documental busca dignificar la memoria de Alessa a través de las voces de sus familiares y amigos, quienes continúan clamando justicia.

*Alessa Flores a transgender woman and activist for the rights of trans women was murdered on October 13th 2016. This crime is part of the wave of feminicides and transfeminicides that is hitting Mexico, especially Mexico City. This documentary aims to dignify Alessa's memory through the voices of her family and friends who still claim for justice.*

Alessa es un documental que cuenta la historia de Alessa Flores, una de las activistas más aguerridas que ha representado a la comunidad transgénero en México. Un recorrido por paisajes en blanco y negro de Frontera, Tabasco, el pacífico pueblo natal de Alessa, se contraponen al material de archivo en el que Alessa aparece dando discursos escritos por ella para hacer un llamado a la sociedad de la Ciudad de México y lograr el reconocimiento y aceptación de la comunidad LGBT+, denuncia además públicamente una Declaratoria que promovía a la CDMX como una ciudad amigable

para las mujeres transgénero. ¿Qué significa la muerte de Alessa para México? El testimonio de amigos y familiares intenta responder esta pregunta, sus entrevistas se convierten en una llamada de atención para que no olvidemos que nos falta mucho por hacer en este país en donde la mayoría de estos crímenes permanecen impunes.

*Alessa is a documentary that tells the story of Alessa Flores, one of the toughest activists that has represented the transgender community in Mexico. Black and White landscapes form the quiet town of Frontera in Tabasco,*

Dirección/Director:

**Paola Adriana Gracia Ruiz**

Guión/Script:

**Paola Adriana Gracia Ruiz**

Fotografía/Cinematography:

**Andrés Garibay Tierradentro**

Edición/Editing:

**Chucho E. Quintero**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Andrés Garibay Tierradentro**

Sonido/Sound:

**Andrés Garibay Tierradentro**

Música/Music:

**Armstrong Liberado**

Producción/Producer:

**Paola Adriana Gracia Ruiz**

Producción Ejecutiva/

Executive Production:

**Paola Adriana Gracia Ruiz**

Elenco/Casting:

**Lía García, Daniela Cerón,**

**Cecilia Flores, Lorena Flores,**

**Karla Flores, Rogelio Beaumont**

Contacto/Contact:

**garibayt@gmail.com**

**lambrucia@hotmail.com**

*where Alessa was born are juxtapose with footage where Alessa appears giving discourses written by her, calling Mexico City's society for the acceptance of the LGBT+ community, she also denounces publicly the Declaration that promotes Mexico City as one of the friendliest cities for transgender women. What does Alessa's death mean for Mexico? Through interviews from friends and family, the director tries to answer this question, their testimonies become a call so we don't forget that there is still a lot to be done in this country where most of these crimes remain unpunished.*

**PAOLA ADRIANA GARCÍA RUIZ** Cuenta con una Maestría en Artes Visuales con especialidad en Fotografía y una Licenciatura en Artes Visuales por la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM. En 2012 realizó una estancia de investigación en la Universidad de Barcelona. Ha trabajado como profesora de arte y fotografía en la UNAM. Actualmente es fotógrafa en "Studio La Bodega". Entre los lugares donde ha expuesto tanto individual como colectivamente destacan el Museo Universitario de Arte Contemporáneo (2010), el Museo Arte Carrillo Gil (2010), el Museo de Mujeres Artistas Mexicanas (2012) y el Museo de la Mujer (2012).

She holds an MA in Visual Arts with a specialization in Photography and a BA in Visual Arts from the School of Arts and Design UNAM. In 2012 she had a research residency at the University in Barcelona. She taught art and photography at UNAM. Currently she is a photographer at Studio La Bodega. She has had solo and collective shows at different venues such as Museo Universitario de Arte Contemporáneo (2010), Museo Arte Carrillo Gil (2010), Museo de Mujeres Artistas Mexicanas (2012) and Museo de la Mujer (2012).



## Anacondas

2019 / Color / 5:25 min

Oscurece. En un parque dos jóvenes enroscados como serpientes entre la maleza se aman a escondidas. La ciudad irrumpie y esos cuerpos descubiertos, corren despavoridos antes de caer fulminados.

*It darkens. In a park two young guys curled up like snakes in the undergrowth are loving each other in secret. The city bursts in and those naked bodies run terrified before falling fulminated.*

*Anacondas* es un cortometraje que transita entre la poesía visual y lo experimental. En un inicio entramos a un ambiente salvaje en el que somos testigos de la pasión desenfadada de dos personajes que unen su cuerpos en un frenesí. Parecen estar en un paraíso salvaje y ser los únicos habitantes del lugar, a pesar de que realmente se encuentran en un parque urbano. El director Andrés Villa utiliza a la ciudad como metáfora para hablar de las convenciones sociales que limitan la liber-

tad que pueden tener dos amantes del mismo sexo y es esta misma ciudad la que "persigue" a los personajes desnudos hasta alcanzarlos y acabar con ellos. *Anacondas* es una añoranza al paraíso perdido o a algún lugar utópico en el que no existen los prejuicios.

*Anacondas is a short film between an experimental film and a visual poem. At first we enter a wild world and become witnesses of the rampant passion between two characters that melt*

**ANDRÉS VILLA** Licenciado en Ciencias de la Comunicación y Maestro en Comunicación de la Ciencia y la Cultura, ambos por el ITESO, se ha dedicado a la docencia y a la producción audiovisual. Ha recibido las becas del FECA del Estado de Colima y Jóvenes Creadores del FONCA. Como docente ha impartido clases en la Universidad de Colima y en el ITESO, donde actualmente trabaja de tiempo completo, coordinando la Licenciatura de Comunicación y Artes Audiovisuales. Es fundador del Festival de Cine y Video Documental Zanate, miembro del Consejo Ciudadano de Radiodifusión y Defensor de las Audiencias de Radiodifusión de la Universidad de Guadalajara. Es también miembro fundador de la Asociación Mexicana de Productoras y Televisoras Universitarias, AMPTU.

He holds a BA in Communication Sciences and an MA in Communication of Science and Culture, both from ITESO, teaching and the audiovisual production had been the main focus of his career. He received the FECA fellowship from the state of Colima and the fellowship for Young Creators of FONCA. He has taught at the University of Colima and at ITESO, where he is currently working as a full time teacher, coordinating the Bachelor of Communication and Audiovisual Arts. He is founder of the Zanate Film Festival, a member of the Citizens Broadcasting Council and Defender of the Broadcasting Audiences of the University of Guadalajara. He is also founding member of the Mexican Association of University Producers and Televisions, AMPTU.

Dirección/Director:

**Andrés Villa**

Guión/Script:

**Andrés Villa**

Fotografía/Cinematography:

**Enrico Sapien**

Edición/Editing:

**José Luis Jasso**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Paula Flores**

Sonido/Sound:

**Ricardo Carrillo**

Música/Music:

**Andrés Romo**

Producción/Producer:

**Natalia Wong, Carlos Martínez**

Elenco/Casting:

**Gabriel Sánchez-Mejorada,**

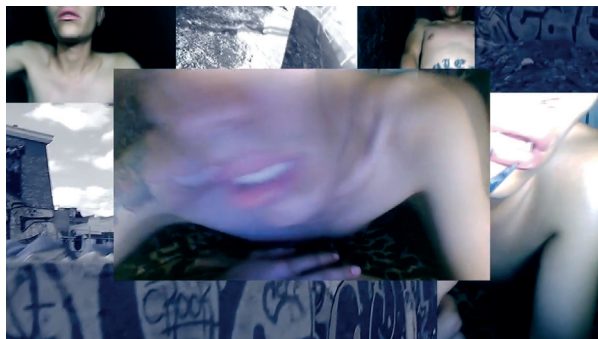
**Adrián Borja**

Contacto/Contact:

**Natalia Villegas Wong**

**nataliavwong@gmail.com**

*their bodies in frenzy. It seems they are the only ones that live in this wild paradise, though where they really are is a park in certain city. Director Andrés Villa uses the city as a metaphor to talk about social conventions that limit the freedom that two lovers from the same sex may have and it's this same city that chases them while they run naked until it reaches them. Anacondas is a yearning for the lost paradise or for a utopic place free of prejudices.*



Dirección/Director:

**Itzael Franco**

Fotografía/Cinematography:

**Itzael Franco**

Edición/Editing:

**Itzael Franco**

Sonido/Sound:

**Itzael Franco**

Producción/Producer:

**Itzael Franco**

Elenco/Casting:

**Itzael Franco, Vanessa Gonzalez,  
Eduardo Valenzuela**

Contacto/Contact:

**Itzael Franco  
+52 (449) 205 6687**

## Deep Web Cam

2018 / Color 5:10 min

Discreta observación de mis amigos en la cima de un cerro. Combinada más tarde con una íntima exhibición a través de web cam.

*My friends are discretely observed at a hilltop. Later this is combined with an intimate exhibition through the web cam.*

Una secuencia que a primera vista parece trivial. Planos comienzan a encuadrar la imagen. Una segunda secuencia intermite inunda la pantalla hasta quedarnos con un cuerpo. Una web cam deshumaniza al sujeto hasta convertirlo en corporalidad errática y sensual, repetida en un loop. Pero la profundidad sigue avanzando y la mediación abre paso al espectáculo voyerista al que los individuos se entregan con confianza cuando pare-

ce no haber nadie alrededor más que una web cam. *Deep web cam* de Itzael Franco nos convierte en ese medio donde la desinhibición se vuelve un espectáculo sádico que libera al individuo en la era de la información.

*At first glance the first sequence seems trivial. Different shots start to frame the image. A blinking second sequence fills the screen until a body appears. A web cam de-humanizes*

*the subject until it turns into an erratic and sensual body; this is repeated in a loop. Depth moves forward and a voyeuristic spectacle begins where the subject grows confident since the only thing there is, is a web cam. Itzael Franco's Deep Web Cam turns us in a media where exhibitionism becomes a sadist spectacle that frees a person in the age of information.*

**ITZAEI FRANCO** Actualmente estudia la Licenciatura en Artes Cinematográficas y Audiovisuales en la Universidad Autónoma de Aguascalientes. Ha incursionado en diferentes disciplinas artísticas como el videoarte, cine experimental, documental y la dirección de arte. Ha realizado breves estancias académicas en la Escuela Nacional en Artes Cinematográficas (ENAC-UNAM) y ha participado en diferentes talleres como la Cátedra Ingmar Bergman en Cine y Teatro (UNAM).

Currently he studies a BA in Cinematographic and Audiovisual Arts at the Autonomous University in Aguascalientes. He has worked in different disciplines and media such as video, experimental film, documentary and design production. He has participated in artistic residencies such as the one in the National Cinematographic School (UNAM). He participated in different workshops such as the Cátedra Ingmar Bergman in Film and Theatre (UNAM).





## Dejarse crecer el cuerpo

Let your Body Grow

2018 / Color / 4:30 min

Testimonios animados de personas con distintas identidades de género que relatan sus experiencias de vida y crean una sola voz con muchas voces.

*Animated testimonies from people with different genre identities that tell their experiences and create a single voice through many voices.*

*Dejarse crecer el cuerpo* es un documental hecho a partir de testimonios y animación. Reúne la voz de seis personas con diversas identidades de género que cuentan sus experiencias e historias personales. El binarismo sexual cobra especial importancia en este proyecto de Andrea Gudiño que gracias a la combinación de animación y testimonios, logra proteger la identidad de los entrevistados quienes hablan libremente y sin tabúes de la

relación que tienen con su propio cuerpo o de experiencias tan íntimas como el amor. *Dejarse crecer el cuerpo* nos muestra el gran espectro sin delimitaciones marcadas que existe al hablar de diversidad sexual.

*Let your Body Grow* is a documentary that combines animation and interviews. It gives voice to six characters with different sexual identities who share their experiences and

**ANDREA GUDIÑO SOSA** Animadora y fotógrafa independiente, estudió animación en la Universidad de Medios Audiovisuales (CAAV) en Guadalajara, su trabajo se basa en la experimentación de técnicas mixtas de animación como el stop-motion, cut out y rotoscopia. La utilización de materiales como papel, pintura y plastilina dotan de una estética artesanal a su trabajo.

Su cortometraje de titulación *Dejarse Crecer El Cuerpo* ha sido seleccionado en algunos de los festivales de cine más importantes del país, entre ellos el Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM 2018), en el CutOutFest X (Gro) donde recibió el premio a Mejor Cortometraje Universitario Mexicano y Mención Especial del Jurado dentro del Animasivo 2018.

An independent photographer who works in animation, she studied at the Audiovisual Media University (CAAV) in Guadalajara. Her work is based in the experimentation of animation mixed techniques such as stop-motion, cut out and rotoscopia. The use of paper, painting and clay gives her work a craftsmanship aesthetics. Her short film *Let your Body Grow* has been presented in some of the most important festivals in Mexico such as The Morelia International Film Festival (2018), the CutOutFest X (Gro) where it achieved the Price for the best Mexican College Shortfilm and a Special Mention from the Jury at Animasivo 2018.

Dirección/Director:  
**Andrea Gudiño Sosa**

Guión/Script:  
**Andrea Gudiño Sosa**

Fotografía/Cinematography:  
**Andrea Gudiño Sosa**

Edición/Editing:  
**Andrea Gudiño Sosa**

Dirección de Arte/  
Production Design:  
**Andrea Gudiño Sosa**

Sonido/Sound:  
**Leónidas Ghione**

Música/Music:  
**Leónidas Ghione**

Producción/Producer:  
**Andrea Gudiño Sosa**

Producción Ejecutiva/  
Executive Production  
**Andrea Gudiño Sosa**

Compañía Productora/  
Production Company:

**Agua de Papel**

Contacto/Contact:  
**Andrea Gudiño Sosa**  
**andreaaagu@gmail.com**

*personal stories. Gender binary is the main subject in this project from Andrea Gudiño that thanks to the use of animation, the identity of the interviewees remains unseen, therefore they speak freely without taboos about their relationship with their own bodies and their intimate experiences such as love. Let your Body Grow reveals the great spectrum without borders that exists when we talk about sexual diversity.*



## Emilia

2019 / Color / 14:00 min

Emilia llega a la fiesta sorpresa de Ana, una amiga a la que no ha visto desde hace 20 años. Emilia convive con los invitados. Su curiosidad la hará descubrir un secreto que guarda esta familia aparentemente perfecta.

*Emilia arrives at Ana's surprise birthday party. Emilia hasn't seen her friend Ana in 20 years. While waiting, Emilia meets the other guests. Her curiosity lets her discover a secret that this apparently perfect family keeps.*

Los reencuentros de viejas amistades llevan consigo una gran reacción, como químicos que entran en contacto por primera vez, ambas entidades cambian.

Emilia está de viaje con su novia en México y durante su estadía coincide con el cumpleaños y la fiesta sorpresa de una amiga de su juventud, una amiga que no ve hace tiempo. Mientras espera a su amiga, Emilia deambula por rincones de la casa y

descubre un secreto que hará que el esquema tradicional de la familia se tambalee. Cuando se reencuentran finalmente por su reacción entendemos que ellas también comparten un secreto de juventud.

*Reencounters with old friends bring along reactions, like chemicals that have contact for the first time, each entity changes definitely.*

*Emilia is on a trip to Mexico with her*

Dirección/Director:

**Diego Lomelín**

Guión/Script:

**Diego Lomelín**

Fotografía/Cinematography:

**Natali Montell**

Edición/Editing:

**Dhalik García**

Dirección de Arte/  
Production Design:

**Fernando Sampietro**

Sonido/Sound:

**David Muñoz**

Música/Music:

**Pere George**

Producción/Producer:

**Diego Lomelín, Irma Sanginés**

Producción Ejecutiva/  
Executive Production

**Diego Lomelín, Miriam García,  
Guillermo Lomelín, Sofía Loretta,  
Maggie Sánchez**

Compañía Productora/  
Production Company:

**Punto Ciego Films**

Elenco/Casting:

**Anaí Allué, Tania Olhovich,  
Roberto Ríos Leal "Raki",  
Rafa Simon, AnaJosé Aldrete,  
Gonzalo Guzmán, Manu Carpizo,  
Michelle Betancourt, Lizzy Auna**

Contacto/Contact:

**Diego Lomelín**

**diegolomelin.xm@gmail.com**

*girlfriend, during her stay she attends the surprise birthday party of an old friend. While Emilia waits for her friend to arrive, she wanders around the house and discovers a secret that will make that the family's apparent stability tumbles. They haven't met for a long time but because of their reaction when they see each other again, we understand that they also share a secret from their youth.*

**DIEGO LOMELÍN** Estudió la carrera de cinematografía con especialización en dirección en el Centro Bicultural de Cine y teatro Serguei Eisenstein. Con más de 10 años de carrera, ha colaborado en varios largometrajes, cortometrajes, comerciales y videoclips como director, productor, fotógrafo y editor, en México, India, Chile, Colombia y Canadá.

He studied Film with a specialization in Film Direction at the Bicultural Center for Film and Theater Serguei Eisenstein. With more than 10 years of professional career he has participated in motion pictures, short films, advertising and videoclips as director, producer, DP and editor in different countries such as Mexico, India, Chile, Colombia and Canada.



## En color

In Color

2018 / Color / 15:00 min

Ulises siente que no puede decirle a nadie que está enamorado de su mejor amigo. Su único escape es la música en su mente

*Ulysses feels he cannot tell anyone that he is in love with his best friend. His only escape is the music in his mind.*

Sentimientos que no pueden ser contenidos y un secreto que necesita gritarse encuentran una salida a través de la música. *En Color* es un cortometraje musical que revela la complicidad de un amor, el peso de los secretos, y también las distintas etapas de enamoramiento, así como el difícil aprendizaje de dejar ir. Los personajes de James Lucas encuentran refugio en la música, pero también una manera de expresarse, de sobrevivir, y de encontrarse a sí mismos. *En Color* es un drama musical sobre los encuentros de dos adolescen-

tes, una historia de amor y aceptación que representa la complejidad de las relaciones humanas en el contexto de una sociedad en la que los tabúes sobre sexualidad y relaciones de pareja cambian constantemente; atrapando algunas veces a las personas en mundos sin escapatoria donde los anhelos internos complejizan la realidad.

*Feelings that can't be shut down and a secret that needs to be shout, find an exit through music. In Color is a musical short film that reveals love's*

**JAMES LUCAS** Actualmente cursa el último año de la Licenciatura en Cinematografía en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) donde ha dirigido y escrito cortometrajes en 16mm, 35mm y cine digital. Siendo el último *En color*, un musical de temática LGBT. Algunos de sus trabajos anteriores incluyen *23* (2016), *Bajo el Mar de Hierro* (2017) y *Moscas en la casa* (2018).

Currently he is in his last year of his BFA in filmmaking at Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) where he has written and directed short films shot in 16mm, 35mm and digital. His latest short film *In Color*, a LGBT musical short film. Some of his previous works include *23* (2016), *Under the Iron Sea* (2017) and *Flies in the House* (2018).

Dirección/Director:

**James Lucas**

Guión/Script:

**Dení Guerrero, James Lucas**

Fotografía/Cinematography:

**Inés Monge**

Edición/Editing:

**James Lucas**

Sonido/Sound:

**Alexis Montiel**

Diseño Sonoro/ Sound Design:

**James Lucas**

Música original/Original Music:

**Alexis Campos**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Ali Bejarano**

Diseño de Vestuario/

Costume Design:

**Sergio Mirón**

Diseño de Maquillaje/

Make up Design:

**Andrea Moreno**

Producción/Producer:

**Centro de Capacitación  
Cinematográfica, A.C.**

Dirección de Producción/

Production Director:

**Melvin de Jesús**

Compañía Productora/

Production Company:

**Centro de Capacitación  
Cinematográfica, A.C.**

Contacto/Contact:

**Centro de Capacitación  
Cinematográfica, A.C.**

**divulgacion@elccc.com.mx**

**www.elccc.com.mx**

*complexity, the secrets' weight, the different stages of falling in love and the difficulty in understanding to let go. For James Lucas main character music is his shelter but also a way of expressing himself, of surviving and finding himself. In Color is a musical drama about the encounters of two teenagers, a love story that represents acceptance and the complexity of human relationships in the context of a society where sexual taboos are constantly shifting, sometimes trapping people in a world without an exit.*



## **Espuma de mar**

Sea Foam

2018 / Color / 7:00 min

La timidez de Ana le impide siquiera hablarle a la chava que la gusta, pero inspirada por *La Sirenita* de Hans Christian Andersen puede que esto finalmente cambie.

*Ana's shyness holds her back from talking to the girl she has a crush on, but with inspiration from Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, this may finally change.*

Las ilusiones del primer amor efervescen y desaparecen, van y vienen, flotan hasta la superficie de nuestros recuerdos.

*Espuma de mar* logra capturar las inocentes expectativas del enamoramiento de una manera lúdica y fresca. El trabajo de Luis Mariano García

nos recuerda que, el arte es un refugio constante, éste nos acompaña durante el camino, y nos acerca, con cada desamor, a nuestro verdadero ser.

*One first love illusions fizz and disappear, come and go and float in the surface of our memories.* Sea Foam

Dirección/Director:

**Luis Mariano García**

Guión/Script:

**Luis Mariano García**

Fotografía/Cinematography:

**Gonzalo "Gonzo" García**

Edición/Editing:

**Luis Mariano García**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Daniela Cruz**

Música/Music:

**Carlo Ahyllón**

Producción/Producer:

**Víctor Leycegui, Isadora Sanchez**

Compañía Productora/

Production Company:

**Varios Lobos**

Elenco/Casting:

**Greta Cervantes,**

**Fernanda Albarrán, Cesar Kancino**

**LUIS MARIANO GARCÍA** Guionista y director graduado del CUEC. Entre sus cortometrajes destacan *Corre sin Mirar Atrás* (Mejor cortometraje Internacional en Buenos Aires Rojo Sangre y mejor cortometraje en el Festival de Cine de Todos Santos), *Monstruo* (Proyecto beneficiado por el Concurso Nacional de Cortometraje de IMCINE), *Espuma de Mar* (ganador del concurso de guión del festival *Shorts Mexico*). Sus guiones de largometraje han sido seleccionados y premiados en concursos y festivales como el Festival Internacional de Cine de Guanajuato, Oaxaca Film Fest, y el concurso de Guión de Terror Fernando Méndez. Actualmente se encuentra en pre-producción de su primer largometraje como director, *Efímera*, proyecto beneficiado por FOPROCINE y EFICINE.

Screenwriter and director graduated from CUEC. His short films include *Don't Look Back* (Best International Short Film at Buenos Aires Rojo Sangre and best Mexican Short Film at Todos Santos Film Festival), *Monster* (Diosas de Plata nominee and National Short Film Grand recipient), and *Sea Foam* (best screenplay at *Shorts Mexico Film Festival*). His screenplays have been selected and awarded at different film festivals such as Guanajuato International Film Festival, Oaxaca Film Fest, and Fernando Mendez Horror Screenplay Contest. He is currently in pre-production of his first feature film, *Efímera*, which has received the support from FOPROCINE and EFICINE.



## **Fragmentos**

### Fragments

2019 / Color / 20:00 min

Dos mejores amigos se enamoran de la misma persona; ella aparentemente les corresponde a ambos, pero realmente está enamorada de alguien más.

*Two best friends fall in love with the same person. Apparently she loves them back but truly she is in love with someone else.*

*Fragmentos* alude a la estructura con la que, de alguna forma, se está definiendo el paradigma de una sexualidad queer. En lugar de una narrativa lineal, *Fragmentos* nos presenta la historia del triángulo amoroso entre Ana, Gerardo y Lucía como una estructura múltiple, fragmentada y con varias aristas. Mientras que para estos dos últimos es romance, para Ana es quizá sólo experimentación. Reyes Botello pone énfasis en el (des)orden

de la historia que, además de cuestionar las relaciones amorosas o a los personajes involucrados, nos reafirma que en la complejidad que conlleva la sexualidad, siempre hay alguien que sale perdiendo.

*Fragments is an allusion of the structure through which, in a certain way, the queer sexuality paradigm is defining itself. Instead of using a lineal narrative, *Fragments* presents the love tri-*

Dirección/Director:

**Ofelia Reyes Botello**

Guión/Script:

**Ofelia Reyes Botello**

Fotografía/Cinematography:

**Bruno Priani**

Edición/Editing:

**Ofelia Reyes Botello**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Luis Beirana**

Sonido/Sound:

**Julio González**

Música/Music:

**Deer Murray**

Producción/Producer:

**Elsa Botello López,**

**Ofelia Reyes Botello**

Producción Ejecutiva/

Executive Production

**Ofelia Reyes Botello,**

**Fernanda Valverde**

Elenco/Casting:

**Fernanda Rivera, Julián Reyes**

**Botello, Natalia Verduzco**

*angle between Ana, Gerardo and Lucía as a fragmented multiple structure with many edges. While for Gerardo and Lucía this is true romance, for Ana it's just an experiment. Reyes Botello emphasizes the (des)order of the story that, besides questioning love relations or the characters involved, it reaffirms us that in the complexity that sexuality brings within there is always someone who loses.*

**OFELIA REYES BOTELLO** Ha trabajado en diversas producciones cinematográficas, desde video experimental hasta comerciales. Ha trabajado como directora en diversos proyectos, por mencionar algunos: los videos musicales de grupos como Raza Ordinaria, Miramo, DKDAZ y Carolina Aragón. Ha trabajado en los largometrajes "Bayoneta" de Kyzza Terrazas y "Asfixia" de Kenya Márquez. A la par de sus proyectos cinematográficos cursa actualmente la carrera de actuación en CasAzul.

She has worked in several film productions ranging from experimental film and advertising. She has directed music videos from bands like Raza Ordinaria, Miramo, DKDAZ and Carolina Aragón to name a few. She worked in the feature film Bayoneta from director Kyzza Terrazas and Asfixia from director Kenya Márquez. Currently she is studying in the acting school CasAzul.



## **Fría culpa**

*Cold Guilt*

2019 / Color / 6:15 min

Alex es una mujer joven independiente, trabajadora que sale con sus amigos a divertirse y tiene una relación estable con su novio. Lleva una vida común y corriente de acuerdo a su edad, lo que no es común es la realidad a la que debe enfrentarse como mujer al vivir en México, donde salir a las calles, es exponerse al peligro.

*Alex is a young independent woman who works, hangs out with friends and has a stable relationship with her boyfriend. Her life is pretty normal, what is uncommon is the reality she faces as a woman living in Mexico, where going out means being expose to constant danger.*

*Fría Culpa* se desarrolla velozmente, casi de manera fulminante. Es un reflejo sobre la realidad que viven las mujeres mexicanas, es también, una reflexión sobre el sistema que ha normalizado los ataques en su contra; sobre la frecuencia e intensidad con la que éstos se llevan a cabo. Paula Aguilar fija nuestra atención en los detalles, en aquellas nimiedades

cuyo subtexto hemos aprendido a descifrar. Su pertinente mirada se vuelve necesaria en un momento en donde las decisiones de la víctimas han sido usadas para silenciar los hechos.

*Cold Guilt unfolds with speed, almost in a fulminant way. It's a reflection of the reality that Mexican women face everyday, it also mirrors how the sys-*

*Dirección/Director:*

**Paula Aguilar Barradas**

*Guión/Script:*

**Paula Aguilar Barradas**

*Fotografía/Cinematography:*

**Fer Alcaráz**

*Edición/Editing:*

**Carlos Mendoza**

*Dirección de Arte/*

*Production Design:*

**Paula Aguilar Barradas**

*Sonido/Sound:*

**Jorge Trejo**

*Música/Music:*

**Luxo Lopez**

*Producción/Producer:*

**Adrián Amador**

*Compañía Productora/*

*Production Company:*

**Vicion Film Company**

*Elenco/Casting:*

**Valeria Figueroa, Iván Urcid**

*Contacto/Contact:*

**Paula Aguilar Barradas**

**paula.aguilarb67@gmail.com**

**Adrián Amador**

**eidrianamador@gmail.com**

*tem has normalized attacks against them, and on the intensity and frequency these attacks occur.*

*Paula Aguilar makes us fix our attention in details, in those subtleties whose subtext we've learnt to decipher. Her pertinent gaze becomes necessary now that the victim's decisions have been used to silence the facts.*

**PAULA AGUILAR BARRADAS** Licenciada en Ciencias de la Comunicación por parte de la Universidad Anáhuac del Norte, con diversos cursos en historia del cine. Ha trabajado en producciones en el área de producción y dirección. Ha dirigido cinco cortometrajes entre los cuales destacan, No hay más, La noche que me quieras y Fría Culpa.

She holds a BA in Communication Science from the Anáhuac University with a specialization in Film History. She has worked in productions as a director and producer. She has directed five short films like There's Nothing More, The Night You'll Love Me and Cold Guilt.





## **Iluminaria**

2017 / Blanco y negro (b&w) / 2:10 min

Una penumbra se encuentra en una fuente de luz y trata de adaptarse a ella.

*A "gloom" finds a source of light and tries to adapt to it.*

En *Iluminaria* el paisaje y el cuerpo humano se vuelven componentes abstractos que cobran otro significado y se transforman en elementos relacionados entre sí de una manera metafórica. Entramos a otra frecuencia en donde vemos que un ser u elemento intenta sobrevivir mediante la adaptación. Con imágenes entrecortadas y repetitivas en blanco y negro, Cinthya Zavala logra transportarnos a un

mundo atemporal de impulsos físicos que a pesar de que nos trasciende, logramos identificar como algo que hemos visto o sentido en alguna parte o en algún momento.

*In Iluminaria, the landscape and the human body become two abstract pieces with a new meaning and they transform into elements that are metaphorically related. We enter another*

**CINTHYA ZAVALA** Es directora, productora y maestra de crítica y teoría cinematográfica. También dirige "Colectivo Esquizofrenia", un colectivo alternativo especializado en proyectos audiovisuales underground.

*She is director, producer and has an MA in Film Theory and Critics. She directs Colectivo Esquizofrenia, an alternative collective specialized in audiovisual underground projects.*

Dirección/Director:

**Cinthya Zavala**

Guión/Script:

**Cinthya Zavala**

Fotografía/Cinematography:

**Cinthya Zavala**

Edición/Editing:

**Cinthya Zavala**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Cinthya Zavala, Abril Cira**

Sonido/Sound:

**Cinthya Zavala**

Música/Music:

**Katía Tovar**

Producción/Producer:

**Cinthya Zavala**

Producción Ejecutiva/

Executive Production

**Cinthya Zavala**

Compañía Productora/

Production Company:

**Esquizofrenia**

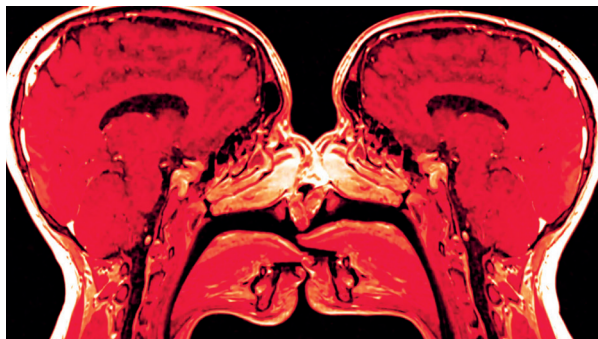
Elenco/Casting:

**Abril Cira**

Contacto/Contact:

**cinchi.rollinga@gmail.com**

*frequency where we get to see how a being or element tries to survive by adaptation. With fast and repetitive black and white images, Cinthya Zavala takes us to an non defined world full of physical impulses that even though it transcends us, we get to identify it as something we've seen or felt somewhere in certain moment.*



## **Inmune**

Immune

2019 / Color / 25:00 min

En un futuro cercano, el mundo celebra el descubrimiento de la vacuna profiláctica contra el VIH.

*In a near future the world celebrates the discovery of the prophylactic vaccine against HIV.*

Hemos entrado a una era en que lo único que detiene a la ciencia y a la evolución cultural es la ética. El descubrimiento de una vacuna contra el VIH podría parecer la salvación, una de las tantas curas que la humanidad ha perseguido por años, pero para otros significa exactamente lo contrario, significa la pérdida de la esperanza en salvarse y pavimentar el camino hacia el olvido y hacia la marginalización

social. *Inmune* cuestiona precisamente la ética ante un entrecruce así y nos hace pensar en cómo las decisiones de un individuo pueden afectar a la historia de la humanidad.

*We've entered an age where the only thing that can stop science and the cultural evolution is ethics. For some, the discovery of a vaccine against HIV means salvation, means finding*

Dirección/Director:

**Martín Bautista**

Guión/Script:

**Martín Bautista, Alejandro Valenzuela, Miguel Saucedo**

Fotografía/Cinematography:

**Galo Olivares**

Edición/Editing:

**Martín Bautista, Adriana Martínez, Eduardo Palenque.**

Dirección de Arte/  
Production Design:

**Rodrigo F. Siffredi**

Sonido/Sound:

**Daniel Balboa**

Música/Music:

**Edy Lan**

Producción/Producer:

**Christian Lara**

Producción Ejecutiva/  
Executive Production:

**Centro de Capacitación Cinematográfica**

Compañía Productora/  
Production Company:

**Centro de Capacitación Cinematográfica**

Elenco/Casting:

**Daniel Ledesma, Luis Esteban Galicia, Matías Marmorato, Mahalat Sánchez, Naomy Romo, Patricia Ortiz, Fernando González, Joanna Larequi, Martha Claudia Moreno.**

Contacto/Contact:

**[martindejesus@gmail.com](mailto:martindejesus@gmail.com)**

*one of the many cures that humanity has been searching for ages. For many others it means exactly the opposite, it means the loss of hope and to live in oblivion and marginalized within the society. Immune questions the ethics one might have while facing a juncture like this and makes us wonder how the history of mankind has been shaped through individual decisions.*

**MARTÍN BAUTISTA** Licenciado en Ciencias de la Comunicación (ITESM 2007) y del Curso General de Estudios del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Tiene experiencia como director y editor en cine, cortometrajes, series de TV, publicidad y videoclips.

Holds a BFA in Communication Sciences (ITESM 2007) he also studied at Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). He has worked as a film director and editor in film projects, short films, TV series, advertising and music videos.



## Instrucciones para soltar

### Instructions for Letting Go

2019 / Color / 8:00 min

Daphne y Mafer se conocen en un hotel, rápidamente se hacen amigas y la química empieza a surgir entre ellas.

*Daphne and Mafer meet in a hotel, they become friends right away and chemistry arises between them.*

Las conversaciones de Daphne y Mafer parecen triviales, pero tienen detrás la emoción de conocer a alguien por primera vez y de descubrir que esa persona va sintiendo lo mismo por nosotros. Las palabras pueden parecer banales, pero el sentimiento con el que van cargadas hacen la base de este cortometraje en el que con recursos sencillos Gustavo Gamero logra crear una historia compleja con

una narrativa que sutilmente cambia de tiempo y que nos cuenta una historia de amor profundo. ¿Qué pasa cuando se deja al futuro la tarea de definir nuestro destino?

*The conversation between Daphne and Mafer may seem superficial but behind it lays the emotion one feels while getting to know a person for the first time and to discover that this*

**GUSTAVO GAMERO** Egresado de la licenciatura en Comunicación y Medios Digitales del Tecnológico de Monterrey, realizó un intercambio académico en el programa de cine de la universidad Unitec Institute of Technology en Auckland, Nueva Zelanda en 2015. Su cortometraje Antes de entrar, permita salir fue galardonado con el Premio a Mejor Cortometraje Mexicano del 23 Festival MIX: Cine y Diversidad Sexual y el Premio KinoStart del Festival Internacional de Cine de Monterrey. Su proyecto de cortometraje Tierra ganó el 19 Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje por Regiones 2019 y actualmente se encuentra en preproducción.

He holds a BFA in Communication and Digital media from the Tecnológico de Monterrey. In 2015 he participated in an exchange program with the Unitec Institute of technology in Auckland, New Zealand. His short film Antes de entrar, permita salir won the Best Mexican Short Film Award in the 23 MIX Festival and the Kino Start Award in the International Monterrey Film Festival. His short film project won the 19th National Contest for Short Films Projects by Regions 2019 and currently it's in preproduction.

Dirección/Director:

**Gustavo Gamero**

Guión/Script:

**Gustavo Gamero**

Fotografía/Cinematography:

**Sebastián Valdivieso,**

**Gustavo Gamero**

Edición/Editing:

**Gustavo Gamero**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Bárbara Ramírez**

Sonido/Sound:

**Stefania Kimbauer, Gerardo**

**Villarreal, Martin Zinglaterry,**

**Andrés Cadena**

Música/Music:

**Isaac Ramírez**

Producción/Producer:

**Gustavo Gamero**

Producción Ejecutiva/

Executive Production:

**Gustavo Gamero**

Compañía Productora/

Production Company:

**eÑe**

Contacto/Contact:

**Gustavo Gamero Vega**

**gus.gamero94@hotmail.com**



Dirección/Director:

**Cecilia Villaverde,  
Alejandro Paredes**

Producción/Producer:

**Cecilia Villaverde,  
Alejandro Paredes**

Fotografía/Cinematography:

**Sebastián Valdivieso,  
Gustavo Gamero**

Edición/Editing:

**Cecilia Villaverde, Sebastián Rico,  
Alejandro Paredes**

Elenco/Casting:

**Octavio Mendoza,  
La bruja de Texcoco**

## **La bruja de Texcoco**

*The Witch of Texcoco*

2019 / Color / 11:45 min

Después de un misterioso encuentro con un chamán de Texcoco, México, Octavio Mendoza empieza una travesía para conciliarse con su lado femenino a través de la música y así convertirse en La Bruja de Texcoco.

*After having an encounter with a mysterious shaman in Texcoco, Mexico, Octavio Mendoza begins a journey to reconcile himself with his feminine side through music and that way he becomes The Witch of Texcoco*

Partiendo de temas y personajes de un juego de lotería, se nos va revelando la historia casi fantástica de La Bruja de Texcoco. A través de una breve pero íntima entrevista, Octavio Mendoza nos narra cómo ser La bruja de Texcoco no se trata de una transformación a lo femenino, se trata de una dualidad que cohabita y convive

en él. *La Bruja de Texcoco* es en todos los sentidos una exaltación de tradiciones que nos adentra en un viaje hacia lo místico y lo personal.

*The traditional Mexican table game "Lotería" is used as a starting point to reveal the story of The Witch of Texcoco. Through a brief but inti-*

*mate interview, Octavio Mendoza tells us how being the witch is not a transformation towards his feminine side, it's a duality that lives together in him. The Witch of Texcoco is in every sense an exaltation of cultural traditions and it takes us into a personal and mystic journey.*

**CECILIA VILLAVERDE Y ALEJANDRO PAREDES** Ambos directores son originarios de la Ciudad de México y egresados de la carrera de comunicación de la Universidad Iberoamericana con especialización en cinematografía. Cecilia Villaverde es directora experimental y Alejandro Paredes es documentalista cinefotógrafo independiente.

Both directors were born in Mexico City with a BFA in Communication with a specialization in Film from the Iberoamerican University. Cecilia Villaverde is an experimental film director. Alejandro Paredes is an independent documentary photographer.



## Las dos Claudias

### The Two Claudias

2019 / Color / 16:00 min

Claudia es una joven que pasa los días trabajando en una librería de viejo. Un día, tras encontrar una carta olvidada en un libro, emprende una búsqueda para poder entregarla.

*Claudia works in a secondhand bookstore. One day she finds a letter inside a book and begins an adventure to deliver it.*

El recuerdo de un antiguo amor que revive por un encuentro fortuito. Una historia de ciclos, donde la memoria del pasado y la promesa del futuro convergen.

El cortometraje de Frida Paola Meza Coriche hilvana dos hilos narrativos, personajes que comparten el mismo trayecto en diferentes tiempos; personajes cuya batalla personal difie-

re. *Las dos Claudias* es un homenaje a un camino que se sigue construyendo y nos habla de algunas de las libertades sociales que hemos ganado con el tiempo.

*The memory of an old love that comes to life by a chance. A story of cycles where the memories from the past and the promise for a future*

**FRIDA MEZA CORICHE** En el año 2016 ingresó a la Licenciatura en Cinematografía en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos en donde actualmente se especializa en el área de cinefotografía. Durante su carrera ha dirigido y fotografiado más de diez cortometrajes. En 2018 fue parte del Jurado Mezcal en el Festival Internacional de Cine en Guadalajara y su cortometraje *Las niñas* que no tuvieron miedo fue seleccionado en competencia oficial de documental en el festival *Shorts México* y en el *Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano* en su edición XL.

Currently she is taking the specialization in Film photography at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (UNAM). She has directed and shot more than 10 short films. In 2018 she was part of the Mezcal Jury in the International Film Festival in Guadalajara. Her short film *Las niñas* que no tuvieron miedo was selected for *Shorts Mexico Festival* and the *New Latin-American Film International Festival* in its XL edition.

Dirección/Director:

**Frida Meza Coriche**

Guión/Script:

**Frida Meza Coriche**

Fotografía/Cinematography:

**Emilio García**

Edición/Editing:

**Juan Ordorica**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Adriana Maldonado**

Sonido/Sound:

**Sebastián R.R**

Música/Music:

**Adrián Gutiérrez**

Producción/Producer:

**Andrea Hornedo**

Producción Ejecutiva/

Executive Production:

**Andrea Hornedo**

Compañía Productora/

Production Company:

**Escuela Nacional de**

**Artes Cinematográficas**

Elenco/Casting:

**Victoria Uribe Bátiz, Saidde,**

**Carolina Politi, Carlos Kemp,**

**Patricia Rojas, Andalucía,**

**María Kemp, Alejandro Ainslie,**

**Carolina Kuehne, Lauren Robbins**

Contacto/Contact:

**fridacoriche@hotmail.com**





## Las muñecas de la casa verde

*The Dolls from the Green House*

2018 / Color / 11:00 min

En el tercer piso de un edificio en el centro de la ciudad se gesta el primer grupo de Drag Queens en Puebla. Cinco individuos comparten entre glitter, pelucas y zapatillas, sus esperanzas, miedos e inseguridades; creando un espacio que permite a la disidencia y expresión sexual tomar lugar.

*On the third floor of a building in the historic center of the city the first group of Drag Queens in Puebla is born. Five characters share, between glitter, wigs and high heels, their hopes, fears and insecurities, creating a space that allows sexual expression and dissidence to become alive.*

*Las muñecas de la casa verde* es un documental íntimo que nos acerca a una de las expresiones más plurales y diversas que existen; el drag. A través de sus personajes, conocemos innumerables formas de resistencia y protesta que se libran día con día en una sociedad conservadora. Miguel Cruz logra revelar una

faceta más de sus sujetos, aquella que carece de máscaras, caras que se muestran desnudas, vulnerables y a la vez sumamente fuertes y decisivas.

*The Dolls from the Green House* is an intimate documentary that approaches us to one of the most plural and diverse expressions there are: drag.

Dirección/Director:

**Miguel Cruz**

Guión/Script:

**Miguel Cruz**

Fotografía/Cinematography:

**Armando "Pseudo" Aguilar**

Edición/Editing:

**Axel González**

Sonido/Sound:

**Williams Herrera**

Música/Music:

**Armando "Pseudo" Aguilar**

Producción/Producer:

**Axel González**

Producción Ejecutiva/  
Executive Production:

**DocsMx**

Elenco/Casting:

**Arturo Jacobo, Abraham Vázquez,**

**Edgar Enriquez, Jesús Téllez,**

**Orlando Vivar**

Contacto/Contact:

**Axel González axelg2912@gmail.com**

**MIGUEL CRUZ** Cineasta originario de la ciudad de Puebla, ha sido becado por el PECDA en la categoría de escritura de guion en el año 2016, productor del documental *Trazos* en el aire desarrollado en el Reto Doctubre 2016, director del documental *Tejiendo sueños*, moldeando cambios en colaboración con la Asociación *Uniendo Caminos AC*, director del documental *Gallina vieja* hace buen caldo desarrollado a partir del *RetoDocs Puebla 2017* y su último trabajo audiovisual es como director del documental *Las muñecas de la casa verde* del 2018.

A filmmaker from the state of Puebla he has been recipient of the program PECDA in the script writing category in 2016. He is the producer of the documentary *Trazos en el aire*, developed in the Reto Doctubre 2016. He is director of the documentary *Tejiendo sueños*, molding changes in collaboration with the Asociación *Uniendo Caminos A.C.* He is also director of the documentary *Gallina vieja* hace buen caldo developed through the program *RetoDocs Puebla 2017* his last work is the documentary *Las muñecas de la casa verde*.





## **Una mujer enorme**

*A Huge Woman*

2019 / Color / 4:40 min

Un poema visual que busca romper con los estigmas sobre la belleza y los cuerpos de las mujeres.

*A visual poem that seeks to break with the stigmas about the beauty and bodies of women.*

Gracias al pensamiento feminista, el cuerpo de la mujer es hoy un espacio de contestación contra lo opresión. *Una mujer enorme* de Paulina Urreta es un poema visual —como lo define la propia directora— que cuestiona los paradigmas que gobiernan nuestros juicios sobre el cuerpo, su forma, su apariencia, para mostrarnos de cuerpo entero y sin tapujos a Jan Rosagel. Pliegues de su cuerpo desnudo acompañan versos que hablan de la grandeza emocional de Rosagel. Cada *close up* nos pide que pongamos atención a este ser, en cuerpo y alma, y por con-

siguiente a los cánones de belleza que aquí se desafían y se engrandecen. La enormidad se constituye, entonces, como el paradigma social y poético por el que le apuesta este cortometraje: la sensualidad, el erotismo, la estética y la sensibilidad humana tan enormes como sea posible.

*Thanks to feminist thought, the woman's body is today a space for resisting oppression. Paulina Urreta's A Huge Woman is a visual poem (in her own words) that questions the paradigms that govern our judgments about*

**PAULINA URRETA** Estudió cinematografía en la School of Mumbai en India, realización documental en la EICTV en San Antonio de los Baños Cuba, y guion cinematográfico en el CUEC, UNAM, en la Ciudad de México. Es guionista, directora y productora. Sus cortometrajes han participado en diferentes festivales nacionales e internacionales. En 2015 fundó la casa productora "1987 Films" con la intención de desarrollar proyectos cinematográficos honestos de gran contenido tanto narrativo como visual.

She studied film at the School of Mumbai in India, documentary at EICTV at San Antonio de los Baños, Cuba and script at CUEC, UNAM. She is a screen writer, director and producer. Her short films have been presented in different international and national festivals. In 2015 she founded the production Company "1987 Films" to develop film projects with honesty and high narrative and visual content.

Dirección/Director:

**Paulina Urreta Torres**

Guión/Script:

**Paulina Urreta Torres**

Fotografía/Cinematography:

**Raúl Zendejas Escandón**

Edición/Editing:

**Paulina Urreta Torres**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Paulina Urreta Torres**

Sonido/Sound:

**Marusia Estrada Zepeda**

Música/Music:

**Leonardo Kín Ponce**

Producción/Producer:

**Marusia Estrada Zepeda**

Compañía Productora/

Production Company:

**1987 Films**

Elenco/Casting:

**Jan Rosagel**

Contacto/Contact:

**Paulina Urreta**

**paulinaurreta@me.com**

*the body, its form and its appearance. We see Jan Rosagel's full body and without taboos. Her naked body and its natural folding are followed by verses that speak about Rosagel emotional enormity. Every close up demands our attention in this body and soul and therefore in the beauty canons that are being challenged. In this short film the hugeness is build as a social and poetic paradigm. Here, Urreta presents sensuality, eroticism, aesthetics and the human sensibility as huge as possible.*



**Tributo  
michoacano a  
Teo Hernández**

**T**eo Hernández (Ciudad Hidalgo, Michoacán 1939–París, 1992) es un cineasta experimental cuya práctica cinematográfica se desarrolló principalmente en los formatos Super 8 y 16 mm. En 1958 creó con Antonio Campomanes el Centro de Experimentación Cinematográfica (CEC) en México. A partir de 1966, vivió y trabajó en París donde conformó *MétroBarbèsRochechou Art* (1980), un colectivo de cine experimental, junto con Gabriel Badaud aka Gaël, Michel Nedjar y Jacques Haubois aka Jakobois. En su deseo por explorar la relación entre imagen, movimiento y cuerpo colaboró estrechamente con *Studio DM* (1983), una compañía de danza creada en París por Bernardo Montet y Catherine Diverès, y cuya práctica coreográfica estaba informada por la literatura y la danza butoh. En Francia, el crítico de cine Dominique Noguez vinculó el trabajo de Teo Hernández al *Cinema Corporeal* o La escuela del cuerpo, cineastas, en su mayoría gays y lesbianas, que se apropiaron del Súper 8 en Francia para restituir el cuerpo a través de diversos enfoques que van desde diarios filmados hasta el activismo gay, pasando por la celebración de rituales y mitos que se desarrollan a la sombra del Barroco.

Las películas de Teo Hernández nos recuerdan que el poder subversivo de la imagen no deriva de su capacidad de reflejar o reproducir la realidad, sino de su poder de invocar un conocimiento más profundo o una percepción extrasensorial, como una experiencia ritual o mágica. Similar al chamanismo, la técnica cinematográfica de Hernández, explora otras formas de ver, oír y, en última instancia, otros cuerpos que pueden provocar otra forma de sentir, re-crear y reescribir el mundo. Desde una lente desobediente, Teo desencadena ejercicios auto-reflexivos e íntimos que deconstruyen

*Teo Hernández (Ciudad Hidalgo, Michoacán 1939–Paris, 1992) was an experimental filmmaker whose cinematographic practice was mainly developed in Super 8 and 16 mm formats. In 1958 he created the Experimental Cinematography Center (CEC) with Antonio Campomanes in Mexico.*

*From 1966, he lived and worked in Paris where he created the experimental film collective MétroBarbèsRochechou Art (1980) along with his fellows cine-artists Gabriel Badaud aka Gaël, Michel Nedjar and Jacques Haubois aka Jakobois.*

*Interested by the links between image, movement and bodies, he collaborated with Studio DM (1983) a dance troupe created by Catherine Diverès and Bernardo Montet and whose choreographic practice was formed by literature and butoh dance. In France, film critic Dominique Noguez linked the work of Teo Hernández to Corporeal Cinema, filmmakers, mostly gay and lesbian, who appropriated Super 8 in France to restore the body through various approaches ranging from filmed diaries to gay activism, through the celebration of rituals and myths that unfold in the shadow of the Baroque.*

*Teo Hernández's films remind us that the subversive power of the image does not derive from its capacity to reflect or reproduce reality, but rather from its power to summon a deeper knowledge or extrasensory perception, like a ritual or a magical experience. Hernández's cinematographic technique explores other ways of seeing, hearing, and ultimately other bodies that may provoke another way to feel, to re-create and to re-write the world. With a disobedient lens, Teo Hernández triggers auto-reflective and*

y cuestionan nuestras sensibilidades para restaurar el cuerpo como principio activo o deseo. En ese sentido, al desestabilizar los fundamentos del lente de la cámara, la narrativa, entre otros elementos del lenguaje cinematográfico, Teo Hernández cuestiona no sólo su identidad individual y artística sino también la función del propio cine. Dentro de una obra de más de 150 películas, este programa ofrece un vistazo a algunas de las preocupaciones, obsesiones y deseos de Hernández en torno al cuerpo y la ciudad para dar a conocer su cine táctil, un cine informado por las artes escénicas y la danza contemporánea.

**Andrea Ancira**

*intimate exercises that deconstruct and question our sensibilities to restore the body as an active principle or desire. In that effect, by destabilizing the fundamentals of the camera lens, and the narrative, among other elements of film language, Teo Hernández questions not only his individual and artistic identity, but also the function of cinema itself.*

*His work includes more than 150 films, and this program offers a look at some of Hernandez's concerns, obsessions and desires around the body and the city to produce a tactile cinema informed by performing arts and contemporary dance*

**Andrea Ancira**



## **Tables d'hiver** (1978–1979)

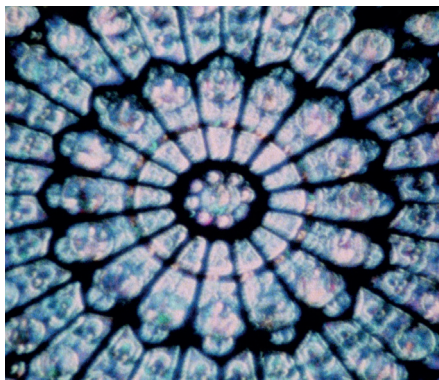
Super 8mm / color / sonido / 39:00 min

Una crónica íntima de un invierno: los días se suceden, los gestos cotidianos, las comidas. Una realidad que pasa ante nuestros ojos y que de repente se convierte en una realidad imaginaria. Mesas que se convierten en alfombras o espejos, donde se coloca o refleja la imagen deseada. El espacio y el tiempo se transforman constantemente por la visión. Son realidad y sueño...

### **Tables d'hiver (1978–1979)**

Super 8mm / color / sound / 39:00 min

*An intimate chronicle of a winter: Days go by, everyday gestures, meals. A reality that passes before our eyes and that suddenly becomes an imaginary reality. Tables that become carpets or mirrors, where the desired image is placed or reflected. Space and time are constantly transformed by vision. They are reality and dream...*



## **Nuestra señora de Paris** (1981–1982)

Super 8mm / color / sonido / 22:00 min

Un retrato poco convencional de la Catedral de Notre Dame en París que forma parte de la serie París Saga. Es una aproximación a las luces y las sombras de esta iglesia— a lo que deja ver y esconde este monumento emblemático de París— que articula una visión que resiste la mirada patrimonial del turismo de la ciudad. Según el crítico de cine francés Dominique Noguez, en sus torbellinos visuales confluyen el cine de Stan Brakhage y el expresionismo abstracto.

### **Our Lady of Paris (1981–1982)**

Super 8mm / color / sound / 22:00 min

*It is an unconventional portrait of the Notre Dame Cathedral in Paris that is part of the Paris Saga series. It is an approximation to the lights and shadows of this church - to what this emblematic monument of Paris reveals and hides - that articulates a vision that resists the patrimonial look of the city's tourism. According to French film critic Dominique Noguez, Stan Brakhage's cinema and abstract expressionism converge in these visual whirlpools.*





## ***Estrellas de ayer* (1969)**

Súper 8mm / color / sonido / 7:00 min

Un breve tributo a los que han vivido un momento en la historia del cine, las estrellas de ayer: Greta Garbo, Marlene Dietrich, Dolores Del Rio, Joan Crawford, Lupe Vélez, Sylvia Sydney y Louise Rainer, Teo Hernández filmó este homenaje en el verano de 1969 en Tánger, Marruecos con la colección de fotografías y libros de Emilio Sanz de Soto. Con música de Marlene Dietrich.

## ***Stars from Yesterday* (1969)**

*Super 8mm/color/sound/ /7:00 min*

*A brief tribute to those who are the History of cinema, the stars from yesterday: Greta Garbo, Marlene Dietrich, Dolores Del Rio, Joan Crawford, Lupe Vélez, Sylvia Sydney and Louise Rainer  
Filmed in the summer of 1969 in Tangier, with the films' photos' collection of Emilio Sanz de Soto.  
With music by Marlene Dietrich.*



**T**eodoro Hernández fue un artista, cineasta y escritor, nacido en Hildago, Michoacán.

Durante sus estudios de arquitectura en la Universidad Nacional Autónoma de México, fundó el Centro Experimental de Cinematografía (CEC). En 1960, el Instituto Francés de América Latina (I.F.A.L.) financió el primer proyecto del grupo: un documental sobre las actividades culturales del instituto. La película quedó inconclusa y el grupo se disolvió. En 1966, se instaló en París. De 1968 a 1970, produjo películas en Super 8 en Londres, París, varias ciudades marroquíes (Tánger, Essaouira y Zagora) y en Copenhague. Luego, junto con Michel Nedjar, produjo Michel là-bas en Marruecos (marzo-abril de 1970), y viajó durante seis años por el norte de África, Europa, Turquía, Oriente Medio, India, Nepal y América Central. En 1976, de vuelta en París, produce Salomé y al año siguiente participa en el colectivo Jeune Cinéma de París. En 1977, produjo Cristo, que forma parte de una serie sobre la Pasión con: Cristaux (1978), Lacrima Crtisti (1979-1980) y Graal (1980). Con los artistas Michel Nedjar, Jakobojs y Gaél

*Teodoro Hernández was an artist, filmmaker and writer, born in Hildago, Michoacán.*

*During his architecture studies at the National Autonomous University of Mexico, he founded the Experimental Cinematography Center (CEC). In 1960, the French Institute of Latine America (I.F.A.L) funded the first project of the group: a documentary on the institute's cultural activities. The film remained unfinished and the group dissolved. In 1966, he settled in Paris. From 1968 to 1970, he produced films in Super 8 in London, Paris, several Moroccan cities (Tangier, Essaouira and Zagora) and in Copenhagen. Then, together with Michel Nedjar, he produced Michel là-bas in Morocco (March-April 1970), and traveled during six years through North Africa, Europe, Turkey the Middle-East, India, Nepal and Central America. In 1976, back in Paris, he produced Salomé and, the following year, he took part in Jeune Cinéma collective in Paris. In 1977, he produced Cristo, which is part of a series about the Passion with: Cristaux (1978), Lacrima Crtisti (1979-1980) and Graal (1980). With his fellows cine-artists Michel Nedjar,*

Badaud, creó en 1980 el colectivo de cine experimental MétroBarbès–Rochechou Art.

Su obra fue expuesta en la Cinemateca francesa en 1979, y en 1984, el Centre Pompidou le dedicó una exposición retrospectiva. En los años 80, interesado por los vínculos entre imagen, movimiento y cuerpo, colaboró con la compañía de danza de Catherine Diverès y Bernardo Montet, Studio DM. Junto con ellos, creó una práctica que mezcla cine, literatura y danza. Teo Hernández también fue fotógrafo y escritor (poemas, notas, reflexiones sobre el cine, colaboración literaria en varias revistas). Viviendo con SIDA, falleció el 22 de agosto de 1992, enterrado en Père Lachaise (París). Desde finales de los años 60 hasta su muerte, produjo más de 100 películas, la mayoría de ellas en Super 8.

Poco antes de morir, Teo Hernández legó su obra cinematográfica y sus archivos personales a Michel Nedjar, quien los donó al Centre Pompidou para su conservación y difusión. Desde entonces, las películas forman parte de la colección de cine y de la colección documental de la Biblioteca Kandinsky, constituida como Fond Teo Hernández.

#### **ANDREA ANCIRA** (Ciudad de México).

Escritora, editora e investigadora independiente. Ha impartido seminarios sobre etnografías sonoras, arte sonoro, políticas del archivo, teoría crítica y marxismo en el Instituto 17, Estudios Críticos, el Museo Universitario del Chopo, Soma y la Facultad de Ciencias Políticas (UNAM). Trabajó como investigadora en el CIDE, en la dirección de Historia de CONACULTA, la Dirección de Investigación y Políticas Públicas de CONAPRED, en el MUAC y en el Centro de la Imagen. Coordinadora editorial y de proyectos en Buró–Buró (2016–2018). Co–fundadora de Ediciones Tumbalacasa. Ha colaborado en publicaciones académicas y no académicas.

*Jacques Hautbois aka Jakobois and Gaël Badaud, he created in 1980 the experimental film collective Métro–BarbèsRochechou Art.*

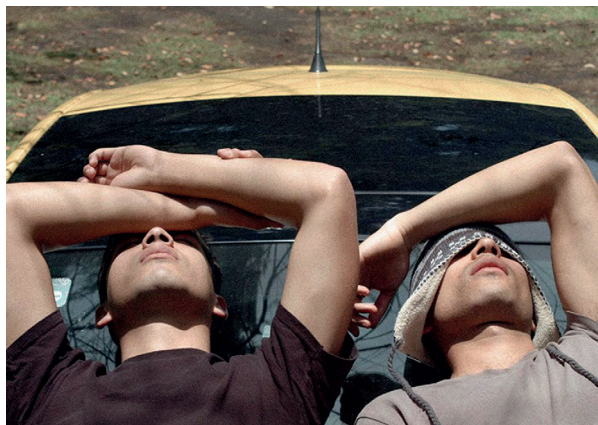
*His work was shown at Cinémathèque française in 1979, and in 1984, Centre Pompidou dedicated to him a retrospective exhibition. In the 80's, interested by the links between image, movement and bodies, he collaborated with Catherine Diverès and Bernardo Montet's dance troupe, Studio DM. Together with them, he created a practice mixing cinema, literature and dance. Teo Hernández was also a photograph and a writer (poems, notes, thoughts about cinema, literary collaboration within several journals). Living with AIDS, he passed away on the August 22, 1992, buried at Père Lachaise (Paris). From the end of the 1960's until his death, he produced more than 100 films, most of them in Super 8.*

*Shortly before dying, Teo Hernández bequeathed his film work and personal files to Michel Nedjar, who donated it to Centre Pompidou for its conservation and dissemination. Since then, the films are part of the cinema collection and the documentary collection of the Kandinsky Library, constituted as Teo Hernández Archive.*

**ANDREA ANCIRA** (Mexico,1984) is a writer, editor and independent researcher. She has conducted and coordinated seminars on sound ethnographies, sound art practices, politics of the archive, critical theory and Marxism at 17 Institute of Critical Studies, Museo Universitario del Chopo (the Crystal Palace) Soma and the Faculty of Political Sciences at UNAM. She has worked as a researcher at CIDE, the History Department of CONACULTA, CONAPRED, the University Museum of Contemporary Art (MUAC) and Centro de la Imagen. Editorial Projects Coordinator at Buró–Buró (2016–2018). She has collaborated in academic and non-academic publications.



# Mirador



## Los Días Particulares

México/ 2019/ Color / 98 min.

Román e Isabel terminan su relación cuando él la engaña con Óscar. Después de graduarse de la Preparatoria, Isabel viaja con sus amigos a una cabaña en el bosque para celebrar, pero Román llega de imprevisto para intentar reconquistarla, convirtiendo el fin de semana en un caos.

*Roman and Isabel end their relationship when he betrays her with Oscar. After graduating from high school, Isabel as a celebration, travels with her friends to a cottage in the woods but Román appears suddenly and tries to bring her back. The weekend turns into total chaos.*

**CHUCHO E. QUINTERO** Nació en Río Blanco, Veracruz, México en 1989. Ha estudiado con maestros como Paula Markovitch y Jorge Ayala Blanco. En 2011, ganó el Premio del IMJUVE como Mejor Director Joven durante el 15 Festival Mix México por su cortometraje "Félix y el pez." Su película "Velociraptor" gana el Premio del Jurado como Mejor Largometraje en el 17 Festival de Cine Gay & Lésbico de Miami en 2015. En 2019, gana el Concurso Nacional de Guión Cinematográfico del Festival Internacional de Cine de Guanajuato (GIFF) con el guión de cortometraje "Limpio, más que agua de abril." Su más reciente largometraje, "Los días particulares," fue seleccionado como la pelícu-

la de inauguración del 21 Festival Internacional de Cine LGBTIQ de Tesalónica, en Grecia.

He was born in Río Blanco, Veracruz, México in 1989. He studied with Paula Markovitch and Jorge Ayala Blanco. In 2011 he won the IMJUVE Award for best young director in the 15th Mix Festival for his short film Félix y el pez. His film Velociraptor won the jury Prize in the 17th Gay Film Festival in Miami in 2015. In 2019 his script Limpio más que agua de abril, won the GIFF Festival. His latest feature film Los días particulares was selected to open the 21th International LGBTIQ Film Festival in Thessaloniki Greece.

Dirección/Director:

**Chucho E. Quintero**

Guión/Script:

**Chucho E. Quintero**

Producción/Producer:

**Chucho E. Quintero,  
Shandor Barcsr**

Fotografía/Cinematography:

**Diego Cruz Cilveti**

Edición/Editing:

**Chucho E. Quintero**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Sidney Rodríguez**

Sonido/Sound:

**Ana Robledo**

Música/Music:

**Fores Basura**

Elenco/Casting:

**Gerardo Del Razo, Sofía Sylwin,**

**Carlos Hendrick Huber,**

**Christopher Aguila-socho,**

**Axel Arenas, Carolina Lecuona,**

**Ana Lourdes Zamarrón,**

**Max Thomsen,**

**Isaí Flores Navarrete**





## **Me and Mr. Mauri**

EUA/ 2019/ Color / 52 min.

Cuando Hollywood finalmente añadió el SIDA como uno de sus temas prioritarios a finales de los 80, la mayoría de los protagonistas en las películas eran blancos. Durante esa misma época mucha gente de color estaba luchando contra la enfermedad. Tomado de entrevistas en video durante los 90, este único e íntimo documental presenta latinxs y hombres y mujeres nativo americanos enfrentando la enfermedad. La confianza y el amor son temas dominantes en sus vidas mientras que surgen nuevas amistades en la comunidad LGBTQ. “Ahora estamos vivos” se convierte en su mantra. Algunos (re)descubren creencias indígenas para sustentar su travesía. Este proyecto con material de archivo que abarca varias décadas en su realización revela la tecnología pre-digital de hace 25 años y las voces de los guerreros que son vitalmente importantes y deben ser escuchadas.- Chale Nafus

*When Hollywood finally added AIDS to its themes in the late 1980s, nearly all the protagonists were white. During that same time there were many people of color struggling with the deadly illness. Drawing from video interviews made in the 1990s, this uncommonly intimate documentary presents LatinX and Native American men and women confronting the disease. Trust and love become dominant themes in their lives as new families are forged from LGBTQ friendships. “We are alive now” becomes a mantra. Some (re)discover indigenous beliefs to sustain them on their journey. This archival project, decades in the making, reveals the pre-digital technology of 25 years ago — and the voices of warriors that are vitally important and must be heard. — Chale Nafus*

*Dirección/Director:*

**Lola de la Riva,  
Osa Hidalgo de la Riva**

*Guión/Script:*

**Royal Eagle Bear Productions**

*Producción/Producer:*

**Sergio de la Mora, Gina Díaz**

*Producción ejecutiva/  
Executive Producer:*

**Osa Hidalgo de la Riva**

*Fotografía/Cinematography:*

**Royal Eagle Bear Productions**

*Edición/Editing:*

**Augie Robles, Vanessa Nava,  
Pablo Lynch**

*Dirección de Arte/  
Production Design:*

**Lola de la Riva**

*Sonido/Sound:*

**Pablo Lynch**

*Música/Music:*

**Royal Eagle Bear Productions**

*Compañía productora/  
Production Company:*

**Royal Eagle Bear Productions**

*Elenco/Casting:*

**Royal Eagle Bear Productions**

**DRA. OSA HIDALGO DE LA RIVA** Recibió su doctorado por la Escuela de Artes Cinematográficas y Estudios Críticos en la Universidad de California del Sur. Sus películas *Mujeria: El Rap Olmeca* (1990) y *Mujeria: Primitiva y Orgullosa* (1992) se distribuyeron por *Women Make Movies* y la película *Dos espíritus: Lesbianas y Hombres Gay Nativos* la distribuyó *Thrid World Newsreel*. La Dra Osa Hidalgo ha impartido clases y dado pláticas en numerosos festivales, seminarios y centros comunitarios, así como universidades a lo largo de California incluidas la Universidad de Berkeley, Davis, la Universidad de California del Sur así como en México, Canadá y Eurpoa.

*Received her Ph.D. from the University of Southern California's School of Cinematic Arts in the Critical Studies Division. Her films *Mujeria: The Olmeca Rap* (1990) and *Mujeria: Primitive and Proud* (1992) were distributed by *Women Make Movies* and *Two Spirits: Native Lesbians and Gay Men* is distributed by *Third World Newsreel*. Dr. Eagle Bear has taught, lectured, and spoken at numerous film festivals, seminars, community centers, and universities throughout California, including the University of California at Berkeley, University of California at Davis and the University of Southern California, as well as in Mexico, Canada, and Europe.*

**LOLA DE LA RIVA** Es una activista archivista, nacida en Stockton, California. Ha pasado cerca de 40 años coleccionando trabajo de artistas, mismos que se han convertido en renombrados artistas internacionales. Al mismo tiempo documenta las vidas y los procesos creativos de varios artistas a través de grabaciones en cassette. Lola de la Riva ha organizado numerosas exposiciones, shows multimedia y ha enseñado arte en varias poblaciones.

Fue fundadora del centro multicultural de arte en East Long Beach: Centro Grande. Como parte de un programa de intercambio cultural transnacional, Lola circuló una colección de arte chicano en México. Enseñó arte en CECEMAS en Morelia, donde también realizó entrevistas orales e intercambios culturales con artistas contemporáneos regionales.

*Is an Activist Archivist, born and raised in Stockton, California. She has spent over 40 years of collecting art from up-and-coming artists, many who also became renowned nationally and internationally. At the same time, she documented the lives and the creative processes of many artists by conducting oral histories on tape. Lola de la Riva has organized numerous art exhibitions, multimedia shows – and has taught art to various populations.*

*She was the founder of a neighborhood multicultural art center in East Long Beach, the Centro de Arte. Lola went to Mexico with her house rent for two years, along with her two youngest kids. As a transnational cultural exchange, Lola, along with the late Director Sister Karen of East Los Angeles's Self Help Graphics, circulated a collection of original Chicano art to share with Mexican artists. She taught Art at CECEMAC in Morelia. While in Morelia, she also conducted oral interviews and cultural exchanges with many contemporary regional artists.*



## Siempre sí

Chile/ 2019/ Color / 104 min.

Héctor viaja de Hermosillo a Ciudad de México con el anhelo de posar desnudo para el colectivo de fotografía Feral. Su amigo Carlos eligió no acompañarlo y Héctor, decidido a experimentar su deseo sin límites, se promete decir siempre que sí mientras esté en la capital azteca.

*Hector travels from Hermosillo to Mexico City, he wants to pose naked for the photo collective Feral. His friend Carlos chooses not to go with him and Hector convinced to explore his desires without limits, promises himself to say yes to everything while being in the city.*

**ALBERTO FUGUET** Escritor y cineasta. Ha publicado varias novelas, como *Sudor* y *Missing*, además de libros ligados al cine como *VHS* (unas memorias). Debutó como cineasta el 2005 con *Se arrienda*. Entre sus cintas destacan *Velódromo*; *Música campesina e Invierno*, una cinta en tres partes de casi cinco horas. Su última cinta es *Cola de mono*. "Esta cinta es un experimento y una investigación; la idea era ver si elementos del porno gay podrían unirse a una picaresca urbana. Ver si era posible fusionar ternura y personajes y diálogos con sexo y desnudos. Para ellos me uní con el colectivo fotográfico homoerótico Feral para rodar esta película en Ciudad de México. Este es el resultado"

*Writer and filmmaker. He has published several novels such as *Sudor* and *Missing* besides books dedicated to film such as *VHS* (unas memorias). He started as a filmmaker in 2005 with *Se arrienda*. Between his most important films are *Velódromo*; *Música campesina e Invierno*, a film in three parts of 5 hours. His last film is *Cola de mono* "an experiment and research project, the idea was to see if some elements of gay porn could be uniting with an urban comedy. To see if it was possible to fuse tenderness and characters and dialogs with sex and nakedness. To achieve this, I became member of Feral Collective"*

Dirección/Director:

**Alberto Fuguet**

Guión/Script:

**Alberto Fuguet**

Producción/Producer:

**Nicolás Arenas,  
Alberto Fuguet**

Producción ejecutiva/  
Executive Producer:

**Arturo Oporto Iglesias**

Fotografía/Cinematography:

**GeorgeX**

Edición/Editing:

**Nicolás Arenas**

Dirección de Arte/  
Production Design:

**Alex Velasco**

Sonido/Sound:

**Jesus Nuñez**

Música/Music:

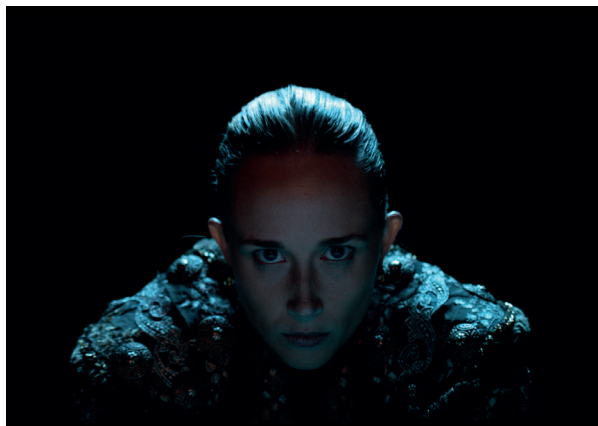
**Man Candy, La Playa**

Compañía productora/  
Production Company:

**Cinépata, Feral, Matriarca**

Elenco/Casting:

**Gerardo Torres Ramírez,  
Pavel Akíndog, Anty de la Vega,  
Lalo Santos**



## Love Me Not

México, España/ 2019/ Color / 81 min.

Un poderoso ejército internacional asigna a un regimiento entero la tarea de custodiar a un misterioso hombre, recluido en una prisión de máxima seguridad en medio del desierto. Cuando la soldado Salomé, hija del Comandante Antipas, es asignada a vigilar al prisionero, se obsesiona con él hasta desencadenar terribles consecuencias para los dos.

*A powerful international army assigns to a whole section the task to guard a mysterious man who is confined in a high security prison in the middle of the desert. When private Salomé, the daughter of Commander Antipas is ordered to watch the prisoner carefully, she is obsessed with him to the point that terrible consequences for both of them arise.*

**LUIS MIÑARRO ALBERO** Director, productor y guionista catalán. Como productor, Miñarro ha participado en 35 largometrajes presentes en los principales festivales internacionales, cinematecas y museos como el MoMA en Nueva York o la Tate Modern en Londres. Ha colaborado con directores como José Luis Guerín, Marc Recha, Albert Serra, Javier Rebollo, José María de Orbe, Lisandro Alonso, Manoel de Oliveira, Apichatpong Weerasethukul y Naomi Kawase, entre otros.

Catalan director, producer and screen writer. As a producer Miñarro has worked in 35 feature films which have been exhibited in the most renowned international film festivals, film venues and museums such as MoMA in NY and Tate modern in London. He has worked with directors such as José Luis Guerín, Marc Recha, Albert Serra, Javier Rebollo, José María de Orbe, Lisandro Alonso, Manoel de Oliveira, Apichatpong Weerasethukul and Naomi Kawase to name a few.

Dirección/Director:

**Luis Miñarro Albero**

Guión/Script:

**Luis Miñarro Albero,  
Sergi Belbel**

Producción/Producer:

**Julio Chavezmontes,  
Luis Miñarro**

Fotografía/Cinematography:

**Santiago Racaj**

Edición/Editing:

**Nuria Esquerra,  
Gemma Cabello**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Claudio Ramírez Castelli,  
Sebastian Vogler**

Sonido/Sound:

**Al Rey Bolano**

Música/Music:

**Esteban Aldrete**

Compañía productora/

Production Company:

**Piano**

Elenco/Casting:

**Ingrid García, Francesc Orella,  
Lola Dueñas, Luis Albertí,  
Fausto Alzati, Oliver Laxe**

**Despertares**

**Trans**



## Adam

E.U.A./2018/ Color / 95 min.

Adam Freeman (Nicholas Alexander) es un adolescente raro consciente de sí mismo que acaba de terminar la secundaria en 2006. Cuando su hermana grande Casey (Margaret Qualley) lo invita a pasar las vacaciones de verano a Nueva York, Adam se emociona y piensa que al fin conocerá a una mujer con la que pueda perder su virginidad. Su fantasía no se materializa como lo esperaba. Casey se ha vuelto militante activa y participante de la comunidad LGBTQ en Brooklyn e invita a Adam a que salga con ella a bares queer, a raleighs y a marchas entre otras actividades. Cuando Adam conoce a Gillian (Bobbi Salvör Menuez), una joven inteligente y guapa, ella asume que Adam es una mujer trans. Completamente enamorado, Adam decide seguir con el engaño, resultando en una comedia compleja, a veces trágica cargada de errores que Adam deberá sortear

*Awkward, self-conscious Adam Freeman (Nicholas Alexander) has just finished his junior year of high school in 2006. When his cool older sister Casey (Margaret Qualley) suggests he visit her in New York for the summer, Adam has visions of meeting a girl and finally gaining some actual life experience. The fantasy doesn't materialize exactly as expected. Casey has enthusiastically embraced life amidst Brooklyn's young LGBTQ community and invites Adam to tag along with her to queer bars, marriage equality rallies and other happenings. When Adam falls at first sight for Gillian (Bobbi Salvör Menuez), a smart, beautiful young woman in this new crowd, she mistakenly assumes he is trans. Flummoxed and enamored, he haplessly goes along with her assumption, resulting in an increasingly complex comedy – and tragedy – of errors he's ill-equipped to navigate.*

Dirección/Director:

**Rhys Ernst**

Guión/Script:

**Ariel Schrag**

Producción/Producer:

**Howard Gertler,**

**James Schamus**

Producción ejecutiva/

Executive Production:

**Figo Li, Jennifer Wenjie Dong,**

**Charlie Dibe, Avy Eschenasy,**

**Joe Pirro**

Fotografía/Cinematography:

**Shawn Peters**

Edición/Editing:

**Joe Murphy**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Nora Mendis**

Música/Music:

**Jay Wadley**

Compañía productora/

Production Company:

**A Symbolic Exchange,**

**Little Punk Production**

Elenco/Casting:

**Nicholas Alexander,**

**Bobbi Salvör Menuez,**

**Leo Sheng, Chloe Levine,**

**Margaret Qualley,**

**Ana Gasteyer.**

**RHYS ERNST** Es cineasta y artista. Es productor de la serie de Amazon *Transparent* de la que también dirigió el episodio final de la temporada cuatro, además de crear la secuencia de créditos iniciales. Su trabajo anterior se ha mostrado en el Festival de Sundance y se ha incluido en la bienal del museo Whitney. Ha recibido varios premios y nominaciones incluyendo los Emmys, Outfest y los GLAAD Media Awards.

Is a filmmaker and artist. He is a producer on Amazon's *Transparent*, and he also directed the season-four finale and created the series title sequence. His past work has played at the Sundance Film Festival and been included in the Whitney Biennial, and it has earned him nominations and awards from several media and film outlets, including the Emmys, Outfest, and the GLAAD Media Awards.





## So Pretty

EUA, Francia / 2019/ Color / Super 16 mm/ 83 min.

Cuatro jóvenes queer en la ciudad de Nueva York luchan por mantener su comunidad proto-utópica contra el mundo exterior cuando sus vidas curiosamente se encuentran con la novela alemana de 1980 *So Schön* de Ronald M. Schernikau.

*Four young queers in New York City struggle to maintain their proto-utopian community against the outside world as their lives curiously merge with the 1980's German novel So Schön by Ronald M. Schernikau.*

Dirección/Director:

**Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli**

Guión/Script:

**Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli**

Producción/Producer:

**Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli,  
Bill Kirstein,  
Judith Lou Lévy,  
Anne Coburn, Eve Robin**

Fotografía/Cinematography:

**Bill Kirstein**

Edición/Editing:

**Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli**

Dirección de Arte/

Production Design:

**Miwa Sakurat**

Sonido/Sound:

**Kenny Kusiak,  
Anastasia Clarke**

Música/Music:

**Rachika S**

Compañía productora/

Production Company:

**100 Year Films,  
en asociación con  
Les Films du Bal**

Elenco/Casting:

**Edem Dela-Seshie,  
Thomas Love,  
Rachika Samarth,  
Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli,  
Phoebe DeGroot,  
Arlene Gregoire**

### **JESSIE JEFFREY DUNN ROVINELLI**

*Nacida en 1988, trabaja como directora de cine, editora, colorista y crítica en la ciudad de Nueva York.*

*Born in 1988, she works as a film director, editor, colourist and critic in New York.*



## ***I Am Anastasia***

Alemania/ 2019/ Color / 95 min.

Esta es la historia de Anastasia Biefang, teniente coronel del ejército alemán que fue registrado como hombre de nacimiento. En lo más alto de su carrera decidió transformarse en mujer. Para su sorpresa no ha enfrentado ninguna consecuencia negativa en su carrera militar. Después de su transición, se convirtió en la primera mujer transgénero comandante en el ejército alemán, llevando a las fuerzas armadas alemanas al servicio de la información. La película sigue su transición de masculino a femenino y nos volvemos testigos de sus deberes como comandante. Anastasia no es la única en transición, su batallón completo debe cambiar de mentalidad.

*This is the story of Anastasia Biefang, lieutenant colonel in the German military, who was assigned male at birth. At the height of her career she decides to finally come out as transgender. Much to her surprise, she does not face any negative consequences in her career in the military. After her transition she becomes the first trans female commander in the history of the German military, leading a German armed forces' battalion for information domain service. The film follows her male to female transition and observes her taking over duties as a commander. Anastasia is not the only one transitioning- her battalion must also face up to changes in their mentality.*

### **THOMAS LADENBURGER**

*Nacido en 1975 estudió en el San Francisco Art Institute, en el Instituto de Arte de Kassel y en la Universidad de Artes de Berlín (UdK). Es fotógrafo, documentalista, director y maestro.*

*Dirección/Director:*  
**Thomas Ladenburger**

*Guión/Script:*  
**Thomas Ladenburger**

*Producción/Producer:*  
**Thomas Ladenburger**

*Fotografía/Cinematography:*  
**Elfi Mikesch, Ralph Netze**

*Edición/Editing:*  
**Lena Rem**

*Sonido/Sound:*  
**Astrid Menze, Lilly Grote,  
Bassano Bonelli Bassano  
Manuela Schiniá,  
Leo Schulz, David Madry**

*Música/Music:*  
**Oli Biehler**

*Compañía productora/  
Production Company:*  
**Thomas Ladenburger  
Filmproduktion**

*Elenco/Casting:*  
**Anastasia Biefang,  
Samanta Sokolowski,  
Christiane Meiners**

*Born in 1975 and studied at the San Francisco Art Institute, the Kassel Art Institute, and at the University of Arts (UdK) in Berlin. Active as a cameraman, documentary filmmaker and instructor.*



## Breve historia del planeta verde

Argentina, Alemania, Brasil, España/ 2019/ Color/ 75 min.

Tania es una joven trans que realiza espectáculos en discotecas de Buenos Aires. Pedro es una criatura de la noche. Daniela trabaja en un bar como mesera. Tania recibe noticias de que su abuela ha muerto, así que decide regresar al pueblo con sus dos amigos. Su abuela le dejó la casa en la que se encuentra escondido el cuerpo de un alien que la acompañó en sus últimos años. Le deja una carta en la que le pide que por favor lleve a la criatura al lugar donde apareció para poderle dar la paz eterna. Pedro, Daniela y Tania inician un viaje en búsqueda de ese lugar. Llegan a un lugar misterioso al que llega la nave del alien en su búsqueda. Tania se va con él. Pedro y Daniela permanecen en la Tierra, más unidos que nunca.

*Tania is a trans girl who makes shows at discos in Buenos Aires. Pedro is a creature of the night, a regular dancer. Daniela works in a bar as a waitress. She is dealing with a break-up. They went to school together in their home town. Tania receives the news that her grandmother has died, so she decides to go back to the town with her two friends. Her grandma has left her house as an inheritance, and hidden an Alien body that accompanied her in those last years. She asks them in a letter to please take the creature to the place where it appeared to give it eternal peace. Pedro, Daniela and Tania start a journey looking for that place. They find the appeasement they need, what makes their loneliness softer. At the end, they arrive to a mysterious place, where the Alien ship comes to look for the creature. Tania leaves with it. Pedro and Daniela stay in Earth, closer than ever.*

Esta película se presenta como parte del [Programa Continuo](#)  
This film is part of [Programa Continuo](#)

Dirección/Director:

**Santiago Loza**

Guión/Script:

**Santiago Loza**

Producción/Producer:

**Constanza Sanz Palacios**

Producción ejecutiva/

Executive production:

**Constanza Sanz Palacios,**

**Luana Melgaço**

Fotografía/Cinematography:

**Eduardo Crespo**

Edición/Editing:

**Loli Mariconi,**

**Iair Attias**

Dirección de arte/

Production Design:

**Fernanda Chali**

Sonido/Sound:

**Tiago Bello**

Música/Music:

**Diego Vainer**

Compañía productora/

Production Company:

**Anavilhana Filmes**

**Autentika Films,**

**Zentropa International Spain**

Elenco/Casting:

**Romina Escobar,**

**Paula Grinszpan,**

**Luis Soda**

**SANTIAGO LOZA** Nacido en Córdoba, Argentina en 1971, estudió en la Universidad Nacional en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC) y en la Escuela Municipal de Artes Dramáticas. Su Ópera prima *Extraño* ganó el Tiger Award por mejor película internacional en el Festival de Rotterdam. Sus películas experimentales, documentales y largometrajes se han exhibido en Locarno, Cannes y Buenos Aires y han ganado varios premios. En 2013 su película *La Paz* se presentó en Forum, en 2018 *Malambo el hombre bueno* en Panorama. Además de director es guionista y ha escrito obras de teatro.

Born in Córdoba, Argentina in 1971, he studied at the Universidad Nacional, the Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC) and the Escuela Municipal de Artes Dramáticas. His debut feature film *Extraño* won the Tiger Award for Best Picture at the International Film Festival Rotterdam. His experimental, documentary and feature films have screened at Cannes, Locarno and Buenos Aires and have won several awards. In 2013 his film *La Paz* screened in the Forum, in 2018 he presented *Malambo, el hombre bueno* in Panorama. Alongside his work as a film director, he is also a screenwriter and playwright.



## Synonymes

Francia, Israel, Alemania/ 2019/ Color / 123 min.

Un joven israelí huye a París para renegar de su nacionalidad, ayudado por su diccionario franco-israelí.

*Helped by his French-Israëli dictionary, an Israeli young guy flees to Paris to forget his nationality.*

*Dirección/Director:*

**Nadav Lapid**

*Guión/Script:*

**Nadav Lapid, Haïm Lapid**

*Producción/Producer:*

**Saïd Ben Saïd, Michel Merkt**

*Fotografía/Cinematography:*

**Shai Goldman**

*Edición/Editing:*

**Era Lapid, François Gédigier, Neta Brau**

*Dirección de arte/*

*Production Design:*

**Pascale Consigny**

*Sonido/Sound:*

**Marina Kertesz**

*Música/Music:*

**Diego Vainer**

*Compañía productora/*

*Production Company:*

**Pie Films, Komplizen Film,**

**Arte France**

*Elenco/Casting:*

**Tom Mercier,**

**Quentin Dolmaire,**

**Louise Chevillotte**

**NADAV LAPID** *Nacido en Tel Aviv, Israel en 1975, este director y guionista estudió filosofía en la Universidad de Tel Aviv. Después de hacer su servicio militar se mudó a París antes de regresar a Israel donde cursó su carrera en la Sam Spiegel Film & Television School en Jerusalén. Su cortometraje Kvish (Road) fue proyectado en Panorama 2005 en la Berlinale. Su ópera prima Policeman ganó el premio especial del jurado en Locarno 2011, mientras que Kindergarten Teacher se exhibió en la semana de la crítica de Cannes 2014. En 2015, Lama? (¿Por qué?) se presentó dentro de los cortometrajes de la Berlinale. Es acreedor de la French Order Chevalier des Arts et des Lettres.*

*Born in Tel Aviv, Israel in 1975, this director and screenwriter studied philosophy at Tel Aviv University. After military service, he moved to Paris before returning to Israel to take a degree at the Sam Spiegel Film & Television School in Jerusalem. His short film Kvish (Road) screened in the 2005 Panorama, Berlinale. His debut feature film Policeman won the Special Jury Prize at Locarno in 2011 while The Kindergarten Teacher featured in the 2014 Semaine de la Critique at Cannes. In 2015, Lama? (Why?) screened in Berlinale Shorts. He is a recipient of the French Order Chevalier des Arts et des Lettres.*



## **Carmen y Lola**

España/ 2018/ Color / 103 min.

Carmen y Lola son dos adolescentes gitanas de las afueras de Madrid quienes tratan de llevar adelante su romance, a pesar de los inconvenientes y discriminaciones sociales a las que tienen que verse sometidas por su familia.

*Carmen and Lola are two gypsy teenagers from the outskirts of Madrid. They continue their romance beyond inconvenient and social discriminations that they face because of their family.*

**ARANTXA ECHEVARRÍA** Trabaja desde hace 20 años en el mundo del cine. Sus primeros cortometrajes, Panchito y Don Enrique de Guzmán fueron seleccionados y galardonados en más de una treintena de festivales. De noche y de pronto fue nominado a los Premios Goya en 2014 como Mejor cortometraje de Ficción, mientras que Carmen y Lola recibió ocho nominaciones en 2018.

*She has been working in the film industry for more than 20 years. Her first short films Panchito and Don Enrique de Guzmán were selected and awarded in more than 30 festivals. De Noche y de pronto was nominated to the Goya Awards in 2014 as Best fiction shorfilm. Carmen y Lola received 8 nominations in 2018*

*Dirección/Director:*

**Arantxa Echevarria**

*Guión/Script:*

**Arantxa Echevarria**

*Producción/Producer:*

**Arantxa Echevarria,**

**Eduardo Santana,**

**Pilar Sánchez Díaz**

*Fotografía/Cinematography:*

**Pilar Sánchez Díaz**

*Edición/Editing:*

**Renato Sanjuán**

*Dirección de arte/*

*Production Design:*

**Soledad Seseña**

*Sonido/Sound:*

**Fabio Huete**

*Música/Music:*

**Nina Aranda**

*Compañía productora/*

*Production Company:*

**Comunidad de Madrid,**

**Instituto de la Cinematografía**

**y de las Artes Audiovisuales**

**(ICAA), Orange S.A.,**

**Tvtec servicios audiovisuales**

*Elenca/Casting:*

**Carolina Yuste, Moreno Borja,**

**Rafaela León, Rosy Rodriguez,**

**Zaira Romero**





## José

Guatemala/ 2018/ Color / 85 min.

José (19) vive con su madre (50) en Guatemala, lleva una vida difícil en uno de los países más violentos y religiosos. Su vida es su teléfono, los autobuses repletos, trabajo en la calle y sexo ocasional. Cuando conoce a Luis es empujado a una nueva pasión y dolor.

*José (19 years old) lives with his Mother (50s) in Guatemala: a tough life in one of the most violent and religious countries. His life is his phone, crowded buses, work in the street and random sex. When he meets Luis, he's thrust into new-found passion and pain.*

**LI CHENG** Escritor, director y productor. Es originario de China, pero en 1999 se mudó a Estados Unidos y desde 2015 se considera un nómada. Sus temas clave son la sociedad, la crisis, la lucha y la esperanza. Cheng abandonó su formación en biotecnología en 2007 para dedicarse al cine. Su primer largometraje *Joshua Tree* (2014) revela la crisis del sueño americano, es una crítica de la cultura americana. Su segundo largometraje, *José* (2018) se estrenó en el 75 Festival de Cine de Venecia y recibió el premio *Queer Lion*. Para realizar este proyecto, investigó a lo largo de 12 años en países latinoamericanos y vivió en Guatemala por dos años: un lugar en constante lucha, pero con mucha esperanza de los jóvenes. Cheng tiene un doctorado por la Universidad de Rutgers en Nueva Jersey.

Writer, director, producer. Originally from China and moved to USA in 1999 and now world-nomad since 2015. Key themes: society, struggle, crisis, hope. Cheng left biotechnology research in 2007 to focus on film, and his first feature, *Joshua Tree* (2014) is on the crisis of the American Dream - a critique of US American culture. His second feature, *José* (2018) premiered at the 75th Venice Film Festival on 6 September 2018 and was awarded *Queer Lion* the following day - for the project he conducted research in 12 Latin American countries and lived in Guatemala for two years: a struggling place yet filled with youthful hope. Cheng holds a PhD from Rutgers University, New Jersey, USA.

Dirección/Director:

**Li Cheng**

Guión/Script:

**Li Cheng, George F. Roberson**

Producción/Producer:

**George F Roberson, Li Cheng**

Fotografía/Cinematography:

**Paolo Giron**

Edición/Editing:

**Lenz Claure**

Dirección de arte/  
Production Design:

**Omar Juarez**

Sonido/Sound:

**Jacob Jimenez**

Música/Music:

**Yao Chen**

Compañía productora/  
Production Company:

**YQ Studio LLC**

Elenco/Casting:

**Enrique Salanic,**

**Manolo Herrera,**

**Ana Cecilia Mota,**

**Esteban Lopez Ramirez,**

**Jhakelyn Waleska Gonzalez,**

**Alba Irene Lemus**



## Normal

Italia, Suiza / 2019/ Color / 70 min.

Original y visualmente atrevida, *Normal* es un documental de género que reflexiona en cómo las identidades masculinas y femeninas se manifiestan todos los días en interacciones, en un collage de escenas inmersivas filmadas en Italia. Capturando algunos de los momentos más icónicos de la vida de las personas desde su nacimiento hasta su adultez, *Normal* revela la manera en que nuestro género define la mayoría de las cosas que hacemos, afectando nuestros gestos, deseos, comportamiento y aspiraciones. En el gimnasio o en la playa, en la disco o en la iglesia, en ferias, parques públicos y centros de belleza, *Normal* explora las coreografías colectivas de género en situaciones ordinarias y familiares, resultando en un ballet de imágenes en movimiento que muestran los eventos al mismo tiempo que reflexionan en su significado. ¿Vivimos en un mundo de actuación constante? De forma abierta y ritmo contemplativo, *Normal* ofrece una experiencia fascinante dentro del espectáculo de género cotidiano, invitando a la audiencia a cuestionarse y confrontar la idea misma de normalidad.

*Original and visually daring, NORMAL is a genre-bending documentary that reflects on how female and male identities are performed in everyday interactions, through a collage of immersive scenes filmed all over Italy. Capturing some of the most iconic moments in people's life, from birth to adulthood, NORMAL reveals how our gender defines us in most of the things we do, affecting our gestures, desires, behavior, and aspiration. At the gym or at the beach; in a disco or in a church; at fun-fairs, public parks and beauty centers: NORMAL explores the collective choreographies of gender in ordinary and familiar situations, resulting in a ballet of moving images that depict the events while simultaneously meditating on their significance. Do we live in a world of constant performance? With its open form and contemplative pace, NORMAL offers a riveting experience into the spectacle of gender in everyday life, inviting the audience to question and unravel the very idea of normality.*

Dirección/Director:

**Adele Tulli**

Producción/Producer:

**Valeria Adilardi,  
Luca Ricciardi, Laura Romano,  
Mauro Vicentini**

Fotografía/Cinematography:

**Clarissa Cappellani,  
Francesca Zonars**

Edición/Editing:

**Ilaria Fraioli, Elisa Cantelli,  
Adele Tulli**

Sonido/Sound:

**Riccardo Spagnol,  
Paolo Segat, Davide Pesola**

Música/Music:

**Andrea Koch**

Compañía productora/

Production Company:

**Audiovisual Archive of  
the Democratic and Labour  
Movement, Istituto Luce  
Cinecittà, Intramovies,  
RAI Cinema, Ginestra Films,  
Arts and Humanities  
Research Council UK (AHRC),  
Roehampton University**

**ADELE TULLI** En 2018, obtuvo su doctorado por la Universidad de Roehampton en Londres donde exploró la estética del cine subversivo queer y los contextos feministas. Está interesada en las prácticas del documental experimental así como en estudios de género y antropología visual. Sus películas *365 Without 377* acerca de la lucha de la comunidad LGBT en India y *Rebel Menopause* acerca de la activista feminista Thérèse Clerc se han exhibido en numerosos festivales y ganaron varios premios.

In 2018, the filmmaker and academic completed a PhD at the University of Roehampton in London where she explored subversive film aesthetics within queer and feminist contexts. She is interested in experimental documentary practices as well as gender studies and visual anthropology. Her films *365 Without 377*, about the struggles of the LGBT community in India, and *Rebel Menopause*, about the feminist activist Thérèse Clerc, have screened at numerous festivals and won a number of awards.



## Sócrates

Brasil / 2018 / Color / 71 min.

Después de la inesperada muerte de su madre, Sócrates un adolescente que vive en los márgenes de la costa de Sao Paulo, debe aprender a sobrevivir por sí mismo. Hecha con un equipo de adolescentes de entre 16 y 20 años de edad con el mínimo presupuesto posible y producida por el productor americano Ramin Bahrani, esta película profundamente íntima se convierte en un arma para luchar por la inclusión social y al mismo tiempo es una prueba del poder que tiene el cine para transformar la realidad.

*After his mother's sudden death, Socrates, a teenager living on the margins of São Paulo's coast, must learn how to stand on his own feet without a survival guide. Made by a crew of 16- to 20-year-olds with the minimum budget possible and produced by American director Ramin Bahrani, this deeply personal film becomes a weapon in the struggle for social inclusion and at the same time a proof of the power of cinema to transform reality.*

**ALEX MORATTO** Cineasta brasileño. Sus cortometrajes ganadores de varios premios Nowhere to Be Found, The Parting y The Other Side han sido presentados en numerosos festivales de cine internacionales. Se graduó de la Escuela de Artes de UNC donde recibió el premio DGA Student Film Jury por su tesis además de la beca Kenan Excellence. Vive en California y Sao Paulo.

*Is a Brazilian-American filmmaker. His award-winning short films Nowhere to Be Found, The Parting, and The Other Side have screened at international film festivals. He received his BFA from the UNC School of the Arts where he was a Kenan Excellence full scholarship recipient and winner of the DGA Student Film Jury Award for his thesis. He resides in California and São Paulo.*

Dirección/Director:

**Alexandre Moratto**

Guión/Script:

**Alexandre Moratto, Thayná Mantesso**

Producción/Producer:

**Tammy Weiss, Ramin Bahrani, Jefferson Paulino**

Fotografía/Cinematography:

**João Gabriel de Queiroz**

Edición/Editing:

**Alexandre Moratto**

Dirección de arte/

Production Design:

**Juh Guedes, Thaianne Spinasi**

Sonido/Sound:

**Effects Filmes**

Música/Music:

**Tiago Abrahão, Felipe Puperi**

Compañía productora/

Production Company:

**Instituto Querô, Querô Filmes**

Elenco/Casting:

**Christian Malheiros,**

**Tales Ordakji, Rosane Paulo,**

**Caio Martinez Pacheco,**

**Jayne Rodrigues**

# Funciones especiales



## ***Nevrland***

Austria/ 2019/ Color / 88 min.

Lo único que quiere Jakob (17) es sentirse vivo. Ataques de ansiedad incontrolable no permiten que sienta eso y lo obligan a escapar en mundos virtuales. Una noche conoce a Kristjan (26) a través de una plática por la web cam. Su encuentro marca el inicio de un viaje transpersonal a las heridas de sus almas.

*17-year-old Jakob wants nothing more than to feel alive. Uncontrollable anxiety attacks prevent him from doing so and force him to escape into virtual worlds. One night, he meets 26-year-old Kristjan in a cam chat. Their encounter marks the beginning of a transpersonal journey to the wounds of their souls.*

\*En colaboración con **Árbol Rojo**

Dirección/Director:  
**Gregor Schmidinger**

Guión/Script:  
**Gregor Schmidinger**

Producción/Producer:  
**Ulrich Gehmacher**

Fotografía/Cinematography:  
**Jo Molitoris**

Edición/Editing:  
**Gerd Berner**

Dirección de arte/  
Production Design:  
**Conrad Reinhardt**

Música/Music:  
**Gerald Vdh**

Compañía productora/  
Production Company:

**Orbrock Film**

Elenco/Casting:  
**Simon Frühwirth,**  
**Paul Forman**

**GREGOR SCHMIDINGER** Gregor es un guionista y director basado en Viena. Estudió guionismo en la Universidad de California, en Los Ángeles. Su trabajo incluye dos cortometrajes 'The Boy Next Door' y 'Homophobia' Ambos con más de 15 millones de vistas en Youtube.

Gregor is a Vienna-based screenwriter and director. He studied screenwriting at the University of California Los Angeles, USA. His work includes the two short films 'The Boy Next Door' and 'Homophobia'. Both films combined have more than 15 million views on YouTube

### One Taxi Ride

***El Premio Maguey del Festival Internacional de Cine de Guadalajara, se honra en presentar su primera colaboración con CUÓRUM: Festival Independiente de Cine de Diversidad Sexual y Género de Morelia.***

La experimentación, la vanguardia y los temas de género, son valores, objetivos y visiones en común que celebramos, compartimos y que hacen de estas colaboraciones, vínculos entrañables y retroalimentaciones vitales para nuestra labor fílmica en pro de la diversidad sexual, la aceptación y la libertad del ser humano.

Este año, como parte de las actividades oficiales de CUÓRUM, Premio Maguey presenta su Película Ganadora 2019: *One Taxi Drive* del Director Mak CK. Un documental que cuestiona la masculinidad tóxica en la sociedad mexicana. Una historia que se cimbra en lo más profundo de nuestro ser, y que desde el dolor y la tristeza, nos llena de luz y esperanza al igual que este tipo de encuentros cinematográficos.

Sigamos celebrando juntos la cinematografía *Queer* y la diversidad en todas sus expresiones, consolidando así espacios a favor de la inclusión y la aceptación. Muchas felicidades a CUÓRUM por lograr una edición más, por no abandonar esta lucha y seguir andando contra corriente sin perder su fuerza y su esencia. Sirva esto como una invitación a que andemos juntos, sin que nadie se suelte de la mano.

**Pavel Cortés**

### One Taxi Ride

***The Maguey Award of the Guadalajara International Film Festival is honored to present its first collaboration with CUORUM: Independent Film Festival of Sexual Diversity and Gender of Morelia.***

*Experimentation, avant-garde and gender issues are values, objectives and common visions that we celebrate, share, and make these collaborations endearing links and feedback which are vital to our film work in favor of sexual diversity, acceptance and freedom of the human being.*

*This year, as part of the official activities of CUORUM, Maguey Award presents its 2019 Winning Movie: One Taxi Drive by Director Mak CK. A documentary that questions toxic masculinity in Mexican society. A story that takes shape in the depths of our being, and that from pain and sadness, fills us with light and hope as well as this kind of cinematographic encounters.*

*Let's continue celebrating together Queer cinematography and diversity in all its expressions, thus consolidating spaces in favor of inclusion and acceptance. Congratulations to QUORUM for achieving another edition, for not abandoning this fight and continuing to go against the flow without losing its strength and essence. Make this as an invitation to walk together, without anyone letting go of anyone's hand.*

**Pavel Cortés**





Dirección/Director:

**Mak CK**

Guión/Script:

**Gregor Schmidinger**

Producción/Producer:

**Mak CK,**

**Román Rangel Ordóñez**

Fotografía/Cinematography:

**Mak CK**

Edición/Editing:

**Mak CK**

Sonido/Sound:

**Mak CK**

Elenco/Casting:

**Erick Ricardo Cid Gutiérrez**

## **One Taxi Ride**

México, Singapur / 2019 / Color / 84 min.

La vida de Erick cambió para siempre cuando se subió a un taxi. El conductor y dos cómplices lo agredieron sexualmente. Después de sentirse quebrado durante 10 años, emprende un viaje para recuperar su vida, cambiando el mundo que lo rodea a lo largo del camino.

*Erick's life changed forever when he climbs into a Taxi. The driver and two accomplices hurt him sexually. After feeling broke for ten years, he starts a journey to get his life back, changing the world around him.*

**MAK CK** Es un galardonado director con 15 años de experiencia en cine y televisión. Su documental debut, *The World's Most Fashionable Prison* (2012), fue parte de la selección oficial en *Hot Docs*. Su segundo, *Little People Big Dreams* (2014), tuvo su estreno mundial en *CPH: DOX*, compitió en *Sheffield Doc/Fest*, y ganó la Medalla Mundial de Oro en los Premios de Festivales de Televisión y Cine de Nueva York.

An awarded director with more than 15 years of experience in film and TV. His debut documentary *The World's Most Fashionable Prison* (2012) was part of the official selection of *Hot-Docs*. His second documentary *Little Peole Big Dream* (2014) had a world premier in *CPH: DOX*, it was por of the *Sheffield Doc/Fest* contest and won the *Gold World Medal* in the *New York Film and TV Festival Awards*.





**Black  
Queer  
Bodies**

# Una reflexión acerca de la sexualidad como acervo transnacional de la modernidad africana

***Sin embargo, para mi gran sorpresa y deleite, la gente allí sabía cómo escuchar mis silencios en toda su complejidad y sutileza; y aprehendí que este lenguaje mudo puede ser efectivamente compartido. En sus silencios, regresé a casa.***

*Trinh T. Minh-ha, "Los muros del silencio"*

Como consecuencia de la globalización, el mejor acceso a la información, y un involucramiento más concreto de la comunidad internacional, la visibilidad de las comunidades LGBTQ+ africanas ha incrementado. Aún así, en parte a causa de esta visibilidad amplificada, voces opuestas al reconocimiento y protección de los derechos de las comunidades LGBTQ+ han surgido aún más fuertes y pronunciadas. Estas fuerzas proclaman la sexualidad entre miembros del mismo género como una desviación de los valores tradicionales africanos, un "mal hábito" importado de occidente. Sin embargo, a pesar de las denuncias y violencia de la oposición, es claro que no podemos seguir ignorando la diversidad sexual en el continente africano. No podemos pretender comprender la modernidad africana si no reconocemos la diversidad en sexualidad y género como parte de la experiencia vital de individuos a lo largo del continente y en su diáspora. Con un enfoque en el silencio, el pasado colonial y en salvar la memoria, este artículo discutirá cómo reconocer y teorizar el aspecto empírico de las diversidades sexual y de género en el continente africano y su diáspora, bajo la premisa de que es imposible llegar a término con el pasado colonial y su persistencia en África y su diáspora sin considerar la diversidad sexual y de género como parte integral del presente de éste continente.

**Frieda Ekotto**

# A Reflection on Gender and Sexuality as Transnational Archive of African Modernity

***To my great delight and surprise, however, people there knew how to listen to my silences in all complexities and subtleties, and I learned that this mute language could be effectively shared. In their silences, I returned home.***

Trinh T. Minh-ha, "Walls of Silence"

*As a consequence of globalization, with better access to information, and a stronger involvement of the international community, the visibility of African LGBTQ+ communities has increased. Yet, in part due to this enhanced visibility, voices oppositional to the recognition and protection of LGBTQ+ rights have also grown louder and more pronounced. These forces proclaim same-sex sexuality to be deviating from traditional African values, or to be a "bad habit" imported from the West. Nevertheless, despite the opposition's denunciations and violence, it is clear that sexual diversity on the African continent can no longer be ignored. We cannot pretend to understand Africa's modernity if we do not recognize diversity in sexuality and gender to be part of the lived experience of individuals across the continent and its diaspora. With a focus on silence, the colonial past and salvaging memories, this article will discuss how to both recognize and theorize lived experiences of sexual and gender diversity on the African continent and its diaspora, ultimately making the argument that we cannot reckon with the colonial past and its continuing traces in Africa and its diaspora until we reclaim sexual and gender diversity as part of the continent and its diaspora's present.*

**Frieda Ekotto**



## ***Vibrancy of silence***

2017 / Color / 90 min

En este documental Marthe Djilo Kamga nos adentra en las conversaciones que tiene con cuatro mujeres artistas cameruneses que, al igual que ella conocen el exilio así como la importancia de transmitir a las generaciones más jóvenes lo que han aprendido a la par que sus múltiples identidades han evolucionado y se han fusionado. La música original que acompaña a las voces de esas tres generaciones de mujeres es una parte activa de la aventura, un testigo del futuro. Las conversaciones están conectadas por temas clave como el patrimonio cultural, la memoria histórica y la manera en que las imágenes construyen memorias tanto colectivas como personales.

*In this documentary Marthe Djilo Kamga takes us along as she engages in fruitful conversations with four other Cameroonian female artists who, like her, know exile as well as how necessary it is to transmit to younger generations what they have learned as their multiple identities have evolved and fused. The original score that accompanies the voices of these three generations of women is an active part of the adventure, a witness for the future. The conversations are connected by key themes of cultural heritage, historical memory and how images shape personal and collective memories.*

Esta película se presenta como parte del [Programa Continuo](#)

This film is part of [Programa Continuo](#)

Dirección/Director:

**Marthe Djilo Kamga**

Guión/Script:

**Bénédicte Fonteneau**

Fotografía/Cinematography:

**Malkia Mutiri Marthe Djilo,  
Kamga Sabreen Al'Rassace,  
Vincent Belibi**

Edición/Editing:

**Valérie Gabriel**

Sonido/Sound:

**Purple Airplane**

Música/Music:

**Céline Bureau, dite Eli Marie  
Laure Endale Ahanda,  
dite Silex**

Producción/Producer:

**Frieda Ekotto, The University  
of Michigan Ann Arbor**

Producción Ejecutiva/  
Executive Production:

**Marthe Djilo Kamga ,  
Les Identités du Baobab**



## **ZURURA ZURARA, Le Sourire Fleurit**

*La sonrisa florece/The Simile Blooms*

2020 / Color / 18:50 min

*Zurura Zurura* es un ensayo visual poético y filosófico. La directora Marthe Djilo Kamga revisita el tema del cuerpo negro femenino silenciado, por lo general bajo la Mirada de los demás. Regresa a sus raíces africanas al paisaje de la cultura Africana para brindarnos una nueva Mirada del cuerpo negro femenino. La poética es empleada para crear una nueva epistemología de cómo inscribirse en el mundo que nos rodea. *Zurura Zurura* invita a las nuevas generaciones a celebrar su negritud.

*Zurura, Zurura: The Smile Blooms is a poetic visual philosophical essay. In this film, the director Marthe Djilo Kamga revisits the issue of silenced black female body, often under the gaze of others. She comes back to the African roots, and the landscape of African culture to anchor a new gaze on the black female body. The poetic is a call to create new epistemology of how to inscribe one selves in the world around us. Zurura, Zurura, invites new generations to celebrate their blackness.*

Esta película se presenta como parte del programa Paladar

This film is part of “Paladar”

Dirección/Director:  
**Marthe Djilo Kamga**

Guión/Script:  
**Frieda Ekotto,  
Marthe Djilo Kamga**

Fotografía/Cinematography:  
**Marthe Djilo Kamga,  
Sabreen Bint Loula**

Edición/Editing:  
**Flora Caviren**

Dirección de Arte/  
Production Design:  
**Marthe Djilo Kamga**

Sonido/Sound:  
**Hugo Lemercier**

Música/Music:  
**Zouratié Kone**

Producción/Producer:  
**Frieda Ekotto, The University  
of Michigan Ann Arbor**

Producción Ejecutiva/  
Executive Production:  
**Marthe Djilo Kamga ,  
Les Identités du Baobab**

Elenco/Casting:  
**Frieda Ekotto,  
Marthe Djilo Kamga**

País/Country:  
**Bélgica/Camerún/EUA**

**PALADAR 2019:**  
**Trascendiendo**  
**el discurso queer**

**“GUSTAR en general, ejercitar el sentido del gusto, recibir una impresión, aun sin voluntad deliberada, o sin reflexión posterior. El catar es determinante para gustar y saber lo que se gusta; o por lo menos denota que la impresión experimentada tenemos un sentimiento reflejo, una idea, un principio de experiencia. De aquí que sapio, para los latinos, equivaliera translaticamente a sentir rectamente y por ende el sentido del sapere (saber) italiano, que equivale a doctrina recta, y el prevalecer de la sapiencia sobre la ciencia”**

Niccolò Tommaseo  
Dizionario dei sinonimi  
Recuperado de “Bajo el sol jaguar”  
de Italo Calvino

Cierra los ojos y recuerda tu comida favorita. Luego evoca aquel momento que tomaste un trago amargo, sintiendo repulsión desde el estómago. O cuando descubriste que te gusta el helado, el vino, la manzana, o que detestas el amargo desasosiego de la soledad. El catar, el degustar cada sabor, aroma y emoción, hace descubrir la complejidad con la que cada platillo, cada experiencia fue elaborada, las estructuras culturales que encierra y lo que significa subjetivamente. El cine evoca esta complejidad en los sentidos, las emociones, el intelecto, ampliándolos como quien prueba algo nuevo.

Entras a la sala de cine y la oscuridad te atenaza, una luz se enciende y las imágenes comienzan a llegar, 24 por segundo con el sonido hasta su puerta. Frente a la pantalla, has decidido reconocerte en estas imágenes: extravagantes, delicadas, ácidas, indefinibles, de texturas firmes, ingredientes diversos, sazón complejo, sabores “que te remiten a otros lugares” y a aquellos recuerdos.

**“TASTING in general, exercising the sense of taste, receiving its impression, even without a deliberate will or without thought. The sampling becomes more determined in order to taste and to know what one is tasting; or at least it denotes that from the first impression comes a reflected sentiment, an idea, the beginning of an experience. Therefore, to the Latins, sapio in translation meant feeling correctly; and therefore the sense of the Italian sapere (to know), which in itself stands for the right doctrine and for the prevailing of knowledge over science.”**

Niccolò Tommaseo  
Dizionario dei sinonimi  
Recuperado de “Bajo el sol jaguar”  
de Italo Calvino

Close your eyes and remember your favorite food. Then, evoke that moment you had a bitter drink, feeling repulsion in your stomach, or when you discovered that you like ice cream, wine, apple, or that you hate the bitter restlessness of loneliness. The tasting of every flavor, aroma and emotion makes you discover the complexity with which each dish and each experience is elaborated, the cultural s that it embodies and what it means subjectively. The cinema evokes this complexity in the senses, the emotions and the intellect, expanding them as someone who is trying something new.

You enter the movie theater and the darkness grips you, a light comes on and the images begin to be shown, 24 frames per second and with the sound spreading to the theater's door. In front of the screen, you have decided to recognize yourself in these images: extravagant, delicate, acidic, indefinable, with firm textures, diverse



**Paladar** es la nueva sección de Cuórum que busca acercar a su público a narrativas no convencionales a través de nueve cortometrajes fuera de competencia que resuenen en todos sus sabores y matices provenientes de países como Chile, Alemania, Portugal, Brasil, Estados Unidos, Guinea-Bisáu, Hungría y la Antigua Nubia. Creado para personas inconformes con la insipidez de lo presupuesto (ya sea la moral de las sociedades conservadoras, las historias lineales o la binariedad del género), esta primera edición propone nuevas experiencias y límites. Las y los cineastas que conforman esta edición trascienden el retrato, para que sea indudable que se saborea algo.

En **Paladar** no habrá una sola forma de hacer o pensar el cine, sino que busca mostrar nuevas y arriesgadas recetas contemporáneas para romper los paradigmas sobre realidades LGBTQ+ y sus formas narrativas. La visión de creadores independientes que retan no sólo al público espectador sino a las sociedades en las que viven a través de lo amargo como la incompreensión violenta, o lo dulce como la comunión entre dos almas errantes.

Es en estas experiencias transoceánicas que diferentes dimensiones de la realidad y etapas del cuerpo, en personajes que integran esta curaduría recordarán quizás el sabor a gusano mientras evocan el denso sentimiento de no pertenecer, otro un corte de carne que lo remite a aquella cena en la que fue juzgado por ser quien era, o la cerveza de aquella noche en la terraza donde se confesaron historias de desamor, mientras mantenían la esperanza.

Dos programas eclécticos se presentan en esta sección: **Yo/Tú/Lo Otro**, centrado en los pronombres que designan la Otredad alrededor del rechazo, el prejuicio o la ininteligibilidad; y **Transmutación poética**, que expone el paso del tiempo, el deterioro del cuerpo y diferentes estados del amor viajando por diversas dimensiones físicas, geográficas y emocionales alrededor de la poesía tanto en palabra como en imagen.

*ingredients, complex seasoning, flavors "that take you to other places and evoke different memories".*

**Paladar** is the new section of Cuórum that seeks to bring its audience to unconventional narratives through nine short films out of competition that resonate in all its flavors and nuances through nine short films out of competition from countries such as Chile, Germany, Portugal, Brazil, United States, Guinea-Bissau, Hungary and Ancient Nubia. Created for people who are dissatisfied with the insipidity of presupposition (the morals of conservative societies, linear stories or the gender binary), this first edition proposes new experiences and limits. The filmmakers who are part of this edition transcend the portrait so that it is unquestionable that something different is tasted.

In **Paladar**, there will not be a single way of making or thinking about cinema, in fact, it will seek to show new and risky contemporary recipes to break the paradigms about LGBTQ + realities and their narrative forms. The vision of independent creators that not only challenge the audience, but the societies in which they live, bitter as violent incomprehension, or sweet as a communion between two wandering souls.

It is in these transoceanic experiences that different dimensions of reality and stages of the body, in characters that integrate this curatorship, will perhaps remember the taste of worms while evoking the dense feeling of not belonging, or a cut of meat that refers to that dinner in which they were judged for being who they were, or the beer that night on the terrace where stories of heartbreak were confessed, while maintaining hope.

Two eclectic programs are presented in this section: **Yo/Tú/Lo Otro** (I / You / The Other), centered on the pronouns that designate the Otherness around rejection, prejudice or unintelligibility; and **Transmutación poética** (Poetic transmutation), which exposes the passage of time, the deterioration of the body and different states of love traveling through various physical, geographical and emotional dimensions around poetry both in word and in image.

# Yo/Tú/Lo Otro



## O Orfao

Carolina Markowicz / Brasil, 2018

El desconocimiento de cómo portar un cabello presentable o saber usar cubiertos o hacer las preguntas correctas llega a ser tolerable, siempre y cuando el hijo quiera ser futbolista y no porrista. Jonathas es huérfano, así como muchas otras personas que, a pesar de haber nacido o incluso crecido en una familia (el primer núcleo de la sociedad), son renegadas o abandonadas por ellas. La diversidad no entra en los estrechos valores de la “familia tradicional” creada por las sociedades conservadoras, una familia que pintan con imágenes heteronormativas, junto con un discurso que la permite como ideal supremo, dándole más importancia a ideales anacrónicos que al bienestar de las comunidades vulnerables.

*If your son doesn't know how to fix his hair properly, doesn't know how to use the fork or doesn't know what to ask may be tolerable, but only if your son wants to be a soccer player and not a cheerleader. Jonathas is an orphan, like many people that even though they grew up in a family (the first group of society) they are neglected by them. Diversity doesn't fit in the tight values of the traditional family created by conservative societies, a family represented by heteronormative images with a discourse that presents it as a supreme ideal, giving more importance to old ideals than to the well-being of vulnerable communities.*

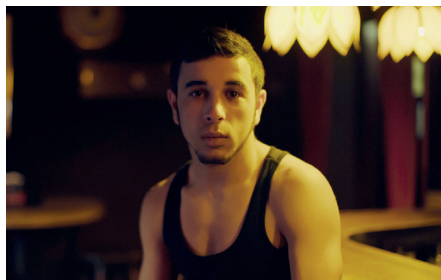


## Héctor

Victoria Giesen Carvajal / Chile, 2019

Existe un mito: un diablo que vive en la cueva del loco Sam. Existe un hecho: la masculinidad que no quiere sentirse sometida ni humillada. Nacimos en un mundo de categorías preexistentes que nos empujan a hacer correspondencias basadas en el género, que es basado, a su vez, en creencias sociales intrincadas en relaciones de poder. Cuando El Turco conoce a Héctor busca en su cuerpo pistas que le digan si es hombre o mujer. Con una crítica a la mistificación de lo no binario como algo desconocido e indómito, así como con una fotografía plástica y poética que se acerca a la naturaleza y sus movimientos en sus cuatro estados de la materia —creadores y destructivos a la vez—, la directora presenta una historia sobre una conexión inesperada para las categorías convencionales sobre la sexualidad la atracción y el amor, que es foco de una masculinidad agresiva que denomina, acecha y violenta a lo sometido.

*There is a myth: the devil lives in Mad Sam's cave. There is a fact: masculinity that doesn't want to be subdued and humiliated. We are born in a world with preexistent categories that push us to establish relations based in genre. At the same time genre is based in social beliefs which are based in power relations. When El Turco meets Hector he looks in his body for something to tell him if he is a man or a woman. With a critic of the mystification of the binary like something unknown and indomitable, like a poetic picture that approaches nature and the four states of matter —simultaneously creative and destructive— the director presents a story about an unexpected connection between the conventional categories regarding sexuality, attraction and love this connection is at the same time the target of an aggressive masculinity that names, stalks and it's violent with its subdued subject.*



### **Blue Boy**

Manuel Abramovich /  
Argentina-Alemania, 2019

En Alemania ha incrementado el porcentaje de inmigrantes que recurren a la prostitución como medio de trabajo debido a que las visas que reciben prohíben que trabajen o estudien legalmente. Este cortometraje nos muestra a hombres que se arriesgan no sólo a compartir sus vidas con el equipo de filmación sino con el público. Entre risas, incompreensión, tensión, ansiedad o melancolía, todos se enfrentan a la cámara sin apartar la mirada, ni hablar, ni pausar mientras escuchan sus propias historias previamente grabadas en entrevistas. *Blue Boy* crea un ambiente de vulnerabilidad e intimidad donde irónicamente reinan a la vez incomodidad y empatía al deconstruir los personajes que estos jóvenes interpretan en su vida laboral y su reacción a ellos, pistas delatadas en el poder de la mirada y en la maravilla de los microgestos.

*Immigrants' prostitution has increased in Germany hence the visas they receive forbid that they work or study legally. This short film shows us men that risk themselves sharing their lives with the film crew but also with the public. Between laughs, lack of understanding, tension, anxiety and melancholy, all of them face the camera without looking away, without talking or without pausing while they listen to their own previous recorded stories. Blue Boy creates a vulnerable and intimate environment where ironically empathy and discomfort grow while deconstructing the characters that these young boys interpret when they work. They reveal more with their glances and micro-gestures*



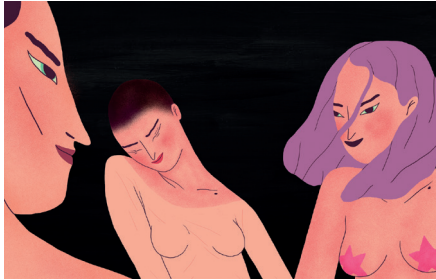
### **Self Destructive Boys**

Marco Leau, André Santos / Portugal, 2018

La heteronormatividad se pone en tela de juicio cuando tres hombres son contratados por dos cineastas para hacer una película porno. Acompañado de una fotografía que rescata la belleza de la sociedad en una pared, la sensualidad de los cuerpos y la vida como un sueño, este corto critica con formidable ingenio y sentido del humor irónico el sistema capitalista que rige nuestra sociedad –a través de la burla de elementos pop como las canciones de Justin Bieber hasta la precariedad de las oportunidades de trabajo–, y el machismo subliminal que condiciona nuestras actitudes, revelándolo a través de la otredad con la que se pinta la homosexualidad así como la imposición violenta de la virilidad incuestionable.

*Heteronormativity is questioned when three men are hired by two filmmakers to act in a porno movie. Beautifully shot, this short film rescues sensuality and life as a dream and it also criticizes with great humor and irony the capitalist system that rules our society by making fun of pop elements such as Justin Bieber' songs and the lack of job opportunities. Subliminal masculinity conditions our attitudes, revealing the way homosexuality is portrayed and the violent imposition of the unquestionable virility.*

# Transmutación Poética



## Entropía

Flòra Anna Buda / Hungría, 2018

En diferentes estados de existencia, tres mujeres viven la experiencia del ser humano, inmersas en las dinámicas del bosque, el supermercado o la presión del consumo, cada una con sus respectivas adversidades, hasta que un metafórico agujero de gusano comienza a deconstruir sus mundos. Durante esta reestructuración de elementos es cuando se encuentran como una conciencia ampliada que se fusiona al rozar sus límites. A partir de este momento de transformación, del orden que el caos trae tras de sí, les será posible encontrar amor y conexión ontológica.

*In different states of existence, three women live immerse in their adversities in the forest or the supermarket, until one day their world begin to collapse. While this takes place the find each other as a magnified consciousness that fuses when it touches its limits. It is at this transformation point, with the order that chaos brings along they they will be able to find love and an ontological connection*

## Zurura, Zurura

(Ver Sección *Black Queer Bodies*)

La intersección de almas, su intercepción en el cuerpo y la interseccionalidad que implican las construcciones sociales, son ejes que acompañan a dos mujeres que expresan su experiencia humana en dos cartas de amor. El alma emprende un camino incesante, a veces contracorriente, a veces acompañado de la sal marina, cuando de repente coincide con su hermana. Mediante un reconocimiento de cada una en la otra y en sí mismas, ambas emprenden un viaje poético que no sólo nos lleva por las costas, caminos y mercados de la antigua Nubia, sino también por la reapropiación y resignificación del cuerpo, del amor, de la feminidad.

*The intersection between souls, it's interception in the body and the sections that the social constructions imply, are the axis that rule two women that express themselves through love letters. The souls start an unstoppable journey, sometimes against the current, sometimes with sea salt, suddenly one soul finds her sister. Through recognizing themselves in the other, both women start a poetic journey that takes us through costs, paths and markets from the old Nubia. It also takes us through the re-appropriation and re-significance of the body, love and femininity.*

## Transmutación Poética



### Parsi

Eduardo Williams, Mariano Blatt /  
Guinea Bissau–Argentina–Suiza, 2019

*Parsi* es una algarabía de poesía y cotidianidad como la vida misma: vueltas, silencios, empalme de sonidos, pórticos, vestidos y paseos. A lo que parece pixeles vertiginosos, poco a poco le vamos encontrando forma hasta llegar a un mundo grabado en 360 mientras escuchamos “No”, un poema escrito por Mariano Blatt. La cámara tiene eje en las propias manos de la comunidad trans y queer de Guinea-Bissau, la cual nos permite conocer su día a día en un microuniverso donde caben tantos elementos como la explosión aparentemente infinita del Sol. Con insistencia y repetición, *Parsi* es un cortometraje inagotable que nos muestra una compleja multiplicidad de factores que unen a Argentina y Guinea-Bissau, a Varela, la superficie lunar y el supermercado de “Twin Peaks”, todo en experiencias comunes que permiten no sólo saborear el ritmo poético audiovisual, sino la oportunidad de descubrir y compartir.

*Parsi is a poetry clutter as life itself: turns, silences, sound overlapping, doors, dresses and walks. We start finding shape in what seems like fast pixels, we notice it's a world filmed in 360 while we listen to Mariano Blatt's poem "No". The camera finds its axis in the hands of the trans and queer community in Guinea Bissau, they allow us to know their everyday micro-universe where as many elements as the Sun's explosion fit. Parsi is a short film that shows us the complex multiplicity of factors that unite Argentina and Guinea Bissau, Varela and the moon's surface and the Twin Peaks supermarket. Everything in common experiences that let us enjoy the poetic audiovisual rhythm and give us the opportunity of discovering and sharing.*



### Anjo

Miguel Nunes / Portugal, 2018

La persecución del amor se acompaña de la incertidumbre de reciprocidad. No queda más que continuar con la contradicción del amor como una de las principales fuerzas motoras de nuestras vidas, a pesar del vacío que puede conllevar. Con pequeñas explosiones de sensaciones corporales y emotivas, la juventud que nos presenta el director está guiada por fiestas, así como de escenas eróticas que rayan en lo pictórico mientras se aprecia la belleza de la desnudez. El silencio y la poesía guían las reflexiones de Miguel quien, junto con toda una generación, fluctúa entre la desolación del amor romántico y la intimidad de la amistad.

*Chasing love always comes with the uncertainty of reciprocity. There's nothing left than continue with love's contradiction as one of our main forces in our lives, even though it can bring a deep emptiness. With tiny explosions of bodily and emotional sensations, the youth that this director presents us is guided by parties and erotic scenes that touch the pictorial while we see the nakedness beauty. Silence and poetry guide Miguel's thoughts, who with his generation lives between romantic love desolation and the intimacy of friendship*



## ***Evidentiary Bodies***

Barbara Hammer / EUA, 2018

El cuerpo es un estado transitorio de la materia donde, a la vez, podemos observar las transformaciones de nuestra existencia humana. En el paso del tiempo, descubrimos una conciencia de pureza intangible en disonancia, búsqueda y momentánea concordancia con el cuerpo material que conforma la experiencia subjetiva de la sexualidad, el envejecimiento y la enfermedad. Evocando la mortalidad del ser humano, Barbara Hammer convierte su experiencia con el cáncer terminal en una instalación de tres pantallas que enmarcan desesperación y angustia en una experiencia estética de texturas, colores y transparencias (que son realmente los rayos X de la autora), de un cuerpo que cruza umbrales.

*The body is a transitorily state of the matter where we can observe the transformations of our human existence. As time goes by, we discover a pure consciousness that looks for a moment to coincide with the body that conforms the subject experience and the sexuality, aging and illness. Barbara Hammer evokes the human being mortality and turns her experience with terminal cancer into a three screen installation that framed her despair and anguish in an aesthetic experience with textures, colors and transparencies (which really are Hammer's X Rays) of a body that crosses doorsteps.*



**Proyectos**

**Cuórum-IMCINE**

**La apuesta por descentralizar  
la educación artística en México:  
Proyectos '19 Cuórum - IMCINE**

Hacer un festival de cine en México, requiere de mucho valor, de visión y de experiencia. En el Anuario Estadístico de Cine Mexicano 2018 se contaron 155 festivales cinematográficos y 614 cineclubes contabilizados. Organizaciones y asociaciones que deciden apostarle al cine como medio de expresión para dar espacios a artistas y cineastas comprometidos con la realidad que vive el país y en el caso de Cuórum Morelia, a crear un nuevo espacio para las historias que vive el país respecto al género y diversidad sexual y una muestra de películas internacionales que dialogan con nuestra realidad gracias al poder que tiene el cine para generar empatía.

Parte de las actividades paralelas de los festivales son las jornadas de formación, por eso, nos pareció muy valioso que Cuórum Morelia nos propusiera hacer en conjunto los Proyectos '19 Cuórum - Imcine dedicados este año a la profesionalización de la realización cinematográfica, el periodismo y la actuación. En este sentido nos pareció importante que como parte de los esfuerzos por descentralizar las actividades relacionadas con la cinematográfica, Cuórum propusiera hacerlo aquí en Morelia, en el Centro Cultural Clavijero y en el marco de un evento referente en el país como el Festival Internacional de Cine de Morelia, desde donde se originó este nuevo proyecto de jóvenes para jóvenes.

Celebramos el inicio de este nuevo proyecto esperando formar a una nueva generación de cineastas y periodistas, abiertos, comprometidos y unidos por la transformación social y cultural de México. En el IMCINE nos da una gran satisfacción apoyar con nuestra experiencia y nuestros esfuerzos, el valor y visión de nuevas asociaciones civiles impulsando al cine mexicano de la diversidad sexo-generica. #nadiesesueltelamano

**Proyecto I Realización de cine**

**Proyecto II Actuación de cine**

**Proyecto III Periodismo de cine**

**The commitment to decentralize  
art education in Mexico: Proyectos  
'19 Cuórum - IMCINE**

Making a film festival in Mexico requires a lot of value, vision and experience. In the Statistical Yearbook of Mexican Cinema 2018, 155 film festivals and 614 movie clubs were counted. Organizations and associations that decide to bet on cinema as a means of expression to give spaces to artists and filmmakers committed to the reality of the country and, in the case of Cuórum Morelia, to create a new space for the stories about gender and sexual diversity and a sample of international films that dialogue with our reality thanks to the power of cinema to generate empathy.

Part of the parallel activities of the festivals are the training days, so it seemed very valuable that Cuórum Morelia proposed us to do together the Proyectos '19 Cuórum - Imcine dedicated this year to the professionalization of filmmaking, journalism and acting. In this sense, it seemed important to us that, as part of the efforts to decentralize the activities related to cinematography, Cuórum proposed to do it here in Morelia, in the Clavijero Cultural Center and in the context of a leading event in the country such as the Morelia International Film Festival, where this new project, done by young people for young people, originated.

We celebrate the beginning of this new project hoping to train a new generation of filmmakers and journalists, open, committed and united by the social and cultural transformation of Mexico. At IMCINE, we are very pleased to support with our experience and our efforts, the value and vision of new civil associations promoting sex-genernic diversity in Mexican films. #nadiesesueltelamano

# **Programa Continuo**



# Diálogos de diversidad

**Black Queer Bodies, con la presentación de *Vibrancy of Silence*.**




**La representación femenina y queer en el cine de Disney por Doly Mallet.**



**El futuro de los festivales de cine con Francisca Lucero y Renato Galamba.**  
Modera Fabiola Santiago.



**Despertares trans con Romina Escobar, Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli y Rhys Ernst.**  
Modera Chucho E. Quintero.



# Créditos

## **Gobierno del Estado de Michoacán/ *State of Michoacan***

**Silvano Aureoles Conejo**  
GOBERNADOR/*GOVERNOR*

**Claudio Méndez Fernández**  
SECRETARIO DE CULTURA/*MINISTER OF CULTURE*

**María de los Ángeles Valencia Colín**  
DIRECTORA DE PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Y DESARROLLO  
CULTURAL/*DIRECTOR OF ARTISTIC PRODUCTION  
AND CULTURAL DEVELOPMENT*

## **Centro Cultural Clavijero**

**Silvano Aureoles Conejo**  
GOBERNADOR/*GOVERNOR*

**Sandra Aguilera Anaya**  
DIRECTORA/*DIRECTOR*

**José Roberto Morales Ochoa**  
CENTRO DE DOCUMENTACIÓN  
E INVESTIGACIÓN DE LAS ARTES/  
*ARTS DOCUMENTATION  
AND RESEARCH CENTER*

**Pedro Cervantes Lázaro**  
MUSEOGRAFÍA/  
*MUSEOGRAPHER*

**Miguel Ángel Zamora Tallabs**  
ADMINISTRACIÓN Y RECURSOS  
HUMANOS/*ADMINISTRATION  
AND HUMAN RESOURCES*

**Julio Ramírez Murillo**  
COORDINACIÓN DE SERVICIOS  
GENERALES/*GENERAL  
SERVICES MANAGEMENT*

**Alfredo Colín García de León**  
COORDINACIÓN DE SERVICIOS  
EDUCATIVOS/*EDUCATION  
SERVICES MANAGEMENT*

**Roberto Gibrán  
Hernández González**  
CONCEPTO VISUAL/  
*VISUAL CONCEPT*

**Manuel Alejandro Sosa  
González**  
COORDINACIÓN DE  
PROYECTOS AUDIOVISUALES/  
*AUDIOVISUAL PROJECTS  
COORDINATOR*

**Edgar Francisco  
Barajas Villela**  
ASISTENCIA EN SERVICIOS  
EDUCATIVOS/*EDUCATION  
SERVICES ASSISTANT*

# CUÓRUM Morelia

COMITÉ ASESOR/  
BOARD OF ADVISORS  
**Mara Fortes**  
**Úrsula Verea**

FUNDADORES/FOUNDERS  
**Mara Fortes**  
**Antonio Harfuch**

DIRECCIÓN ARTÍSTICA/  
ARTISTIC DIRECTION  
**Antonio Harfuch**

DIRECCIÓN EDITORIAL/  
EDITORIAL DIRECTOR  
**Andrea Paasch**

DIRECCIÓN DE PRENSA  
Y COORDINACIÓN EXTENSA  
DE MANEJO DE TALENTO/  
PRESS DIRECTOR AND  
TALENT COORDINATION  
**Iconacury Acosta**

SUBDIRECCIÓN Y  
COORDINACIÓN DE  
VOLUNTARIOS/DEPUTY  
DIRECTOR AND  
VOLUNTEER COORDINATION  
**Alejandra Sosa**

COORDINACIÓN GENERAL/  
GENERAL COORDINATION  
**Rocío Zarza**

PROGRAMACIÓN/  
PROGRAMMING  
**Mara Fortes**  
**Bárbara Monjarás**  
**Bartholomew Sammut,**  
**Violeta Uman**  
**Carlos Bonfil**

CORTOMETRAJES PALADAR/  
PALADAR SHORT FILMS  
**Patricia Ríos de Vivar**

INVESTIGACIÓN TRIBUTO A  
TEO HERNÁNDEZ/RESEARCH  
TEO HERNANDEZ TRIBUTE  
**Andrea Ancira**

COORDINACIÓN ARTÍSTICA  
AUDIOVISUAL/ARTISTIC  
AUDIOVISUAL COORDINATION  
**Generación Galáctica**

PRODUCCIÓN/PRODUCTION  
**Rodrigo Martínez**

JEFA DE SALA/  
ROOM MANAGER  
**Fabiola Anzures**

COORDINACIÓN  
DE COMUNICACIÓN  
INSTITUCIONAL/  
INSTITUTIONAL  
COMMUNICATION  
**Bianca Gaytán**

COORDINACIÓN  
DE JURADO/  
JURY COORDINATION  
**Juan Pablo Rendón**

COORDINACIÓN  
DE INVITADOS/  
GUESTS COORDINATION  
**Michel Harfuch Gómez**  
**de Orozco**

ASISTENTE DE  
COMUNICACIÓN/  
COMMUNICATION ASSISTANT  
**Marisol Olvera**

TRADUCCIÓN/TRANSLATION  
**Carlos Bonfil**  
**Mara Fortes**  
**Juan Gaitán**  
**Diego Lizondo**  
**Andrea Paasch**

DISEÑO GRÁFICO FOLLETO/  
CATALOG GRAPHIC DESIGN  
**Julio Ferrand**



**cuorum**

Vanguardia, Experimentación,  
Género y Diversidad Sexual.



CENTRO CULTURAL  
CLAVIJERO



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**Secretaría  
de Cultura**

Gobierno del Estado de Michoacán

2015 - 2021



**Secretaría de  
Igualdad Sustantiva y  
Desarrollo de las Mujeres**

Gobierno del Estado de Michoacán

2015 - 2021





# CUORUM

Vanguardia, Experimentación,  
Género y Diversidad Sexual.



**Secretaría  
de Cultura**

Gobierno del Estado de Michoacán